

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	λέγεται ^{PräM/P}	πολλαχῶς, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς ^{Adv}
das the	Eine one	dass that	zwar indeed	wird gesagt is said	auf viele Weise, in many ways,	in in	den the	über about	des of	wie viele Weisen how many ways	oi ^{ArtN}
διηρημένοις ^D geteilt worden seienden having been divided	PerM/P	εἰρηται ^{PerM/P}	ist gesagt worden has been said	πρότερον. ^{Adv}	πλεοναχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^G gesagt werden being said	τοῦ ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}
συγκεφαλαιούμενοι ^N zusammen gefasst werden being summed up	PräM/P	τρόποι ^N Weisen ways	εἰσὶ ^{PräAkt} sind are	τέτταρες ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	τέτταρες ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	οἱ ^{ArtN}
αὐτὰ ^A sich selbst themselves	Pr	λεγομένων ^G gesagt werden being said	ἐν ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός. ^A Zufälliges. accident.	τό ^{ArtN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtN}
συνεχὲς ^{AdjN} zusammen Hängende continuous	ἢ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μάλιστά ^{AdvSup}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φύσει ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀφῆ ^D	τοῦ ^{ArtN}
μηδὲ ^{Kon}	δεσμῷ ^D	(καὶ ^{Kon}	τούτων ^G und ^{Pr}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πρότερον ^{Adv}	οὐ ^G Pr	τοῦ ^{ArtN}	φύσει ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
noch nor	Band by bond	(and ^{Pr}	dieser ^N of these	mehr more	εἰς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπλῆ). ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	ζητεῖ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
ἀδιαίρετωτέρα ^{AdjKmpN}	ἢ ^{ArtN}	κίνησις ^N	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπλῆ). ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	ζητεῖ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κόλλῃ ^D	ἢ ^{Kon}	
un teilbarer more indivisible	die ^{Pr}	Bewegung ^N	und ^{Pr}	mehr more	εἰς ^{AdjN}	μορφὴν ^A	καὶ ^{Kon}	εἶδος ^A	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}
μᾶλλον ^{AdvKmp}	τὸ ^{ArtN}	ὅλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔχον ^N PräAkt	τινὰ ^A Pr	μορφὴν ^A	καὶ ^{Kon}	δοσα ^N Pr	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}
mehr more	das ^{Pr}	Ganze ^N	und ^{Pr}	habend having	ιργενεῖ ^{AdjN}	μορφὴν ^A	καὶ ^{Kon}	κόλλῃ ^D	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}
εἰ ^{Kon}	τι ^N Pr	φύσει ^{Adv}	τοιοῦτον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βίᾳ ^D	ώσπερ ^{Kon}	δοσα ^N Pr	κόλλῃ ^D	ἢ ^{Kon}	κόλλῃ ^D
wenn if	etwas something	von Natur ^N	solches such	und ^{Pr}	νικηφόρον ^{AdjN}	βίᾳ ^D	ώσπερ ^{Kon}	δοσα ^N Pr	κόλλῃ ^D	ἢ ^{Kon}	κόλλῃ ^D
γόμφῳ ^D Zapfen with peg	ἢ ^{Kon}	συνδέσμῳ ^D Band, with fastener,	ἀλλὰ ^{Kon}	ἔχει ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	τὸ ^{ArtA}	οὕτιον ^A	αὐτῷ ^D Pr	τοῦ ^{ArtG}	αὐτῷ ^D Pr
συνεχὲς ^{AdjN} zusammen Hängend continuous	εἰναι ^{PräInfAkt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	μίαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	κίνησιν ^A	εἰναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	φύσει ^{Adv}	φύσει ^{Adv}
καὶ ^{Kon}	ἀδιάίρετον ^{AdjA}	τόπῳ ^D	καὶ ^{Kon}	χρόνῳ ^D	ώστε ^{Kon}	φανερόν, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	τι ^N Pr	φύσει ^{Adv}	φύσει ^{Adv}	φύσει ^{Adv}
und and	un teilbar indivisible	nach Ort ^N	und ^{Pr}	nach Zeit, ^N	so dass ^N	φανερόν, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	τι ^N Pr	φύσει ^{Adv}	φύσει ^{Adv}	φύσει ^{Adv}
κινήσεως ^G der Bewegung of movement	ἀρχὴν ^A Anfang beginning	ἔχει ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	πρώτης ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην, ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	λέγω ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}
φορᾶς ^G der Fort Bewegung of motion	κυκλοφορίαν, ^A Kreis Bewegung, circular movement,	ὅτι ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	πρώτον ^{AdjN}	μέγεθος ^N	ἐν ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}
οὕτως ^{Adv}	ἐν ^{AdjN}	ἳ ^{Adv}	συνεχὲς ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	πρώτην ^{AdjA}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr
so thus	eins one	insofern in so far as	zusammen Hängend continuous	οὐ ^{Pt}	οἶλον ^{AdjN}	μέγεθος ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	λόγος ^N
εἰς ^{AdjN}	ἢ ^{PräKnjAkt}	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	νόησις ^N	μία ^{AdjN}	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr
εἰ ^{Kon}	sei, may be,	solche such	aber ^{Pr}	deren ^{Pr}	Einsicht ^N	μία ^{AdjN}	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr
ἀδιάίρετος, ^{AdjN}	ἀδιάίρετος ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀδιάίρετον ^{AdjG}	εἴδει ^D	ἡ ^{Kon}	ἀριθμῷ. ^D	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr
un teilbar, indivisible,	un teilbar indivisible	aber ^{Pr}	des ^{Pr}	un teilbaren ^N	nach Art ^N	οριθμῷ. ^D	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr
οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστον ^{AdjA}	ἀδιάίρετον, ^{AdjN}	εἴδει ^D	εἰδει ^D	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr
nun then	das the	nach according to	jedem each	un teilbar, indivisible,	nach Art ^N	εἰδει ^D	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ὦν ^G Pr

τῇ ^{ArtD}	ἐπιστήμῃ, ^D	ώσθ ^{Kon}	εν ^{AdjN}	αν ^{Pt}	εῖη ^{PräKnjAkt}	πρῶτον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ταῖς ^{ArtD}	ούσιαις ^D	αἴτιον ^N
der to the	Wissenschaft, knowledge,	so dass so that	eins one	wohl would	wäre be	erstes first	das the	den to the	Wesenheiten substances	Ursache cause
τοῦ ^{ArtG}	ἐνός. ^{AdjG}	λέγεται ^{Präm/P}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	εν ^{AdjN}	τοσαυταχῶς, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	
des of	Einen. the one.	wird gesagt is said	zwar indeed	nun then	das the	eine one	so vielfältig, in so many ways,	das the	und and	
συνεχὲς ^{AdjN}	φύσει ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὅλον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθ ^{Prp}	ἔκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
zusammen Hängende continuous	von Natur by nature	auch and	das the	Ganze, whole,	und and	das the	nach according to	jedem each	und and	
τὸ ^{ArtN}	καθόλου, ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	εν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ἀδιαίρετον ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῷν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}
das the	allgemein, universally,	alles all	aber but	diese these	eins one	dem to the	un teilbar indivisible	zu sein to be	der of	zwar indeed
τὴν ^{ArtA}	κίνησιν ^A	τῷν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	νόησιν ^A	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	λόγον. ^A		
die the	Bewegung movement	der of	aber but	die the	Einsicht understanding	oder or	den the	Ausdruck. account.		

St. 1052b

—δεῖ	PräAkt	δὲ	Pt	κατανοεῖν	PräInfAkt	ὅτι	Kon	οὐχ	Pt	ώσαύτως	Adv	ληπτέον	AdjN	λέγεσθαι	PräInfM/P	ποῖά	N	Pr	welche	what sorts				
—nötig ist —it is necessary		aber	but	zu begreifen	to understand	dass	that	nicht	not	gleich so	in the same way	zu nehmen	to be taken	gesagt werden	to be said									
τε Pt	ἐν AdjN	λέγεται,	PräM/P	καὶ	Kon	τινός	Pr	ἐστι	PräAkt	τὸ	ArtN	ἐν	AdjD	εἶναι	PräInfAkt	καὶ	Κον	τίς	N	Pr	welcher what sort			
und eins	and one	wird gesagt, is said,		und was	and what	ist	is	das	the	als Eines	to one	zu sein	to be			καὶ	und	καὶ	und	αὐτοῦ	G	davon of it		
λόγος. ^N	Ausdruck. account.	λέγεται	PräM/P	μὲν	Pt	γάρ	Pt	τὸ	ArtN	ἐν	AdjN	τοσαυτοχῶς,	Adv	καὶ	Κον	ἐκαστον	N	Pr	ἐσται	FuAkt	ἐν	AdjN		
	wird gesagt is said	zwar	denn	indeed	for	denn	for	das	the	eine	one	so vielfältig, in so many ways,	und	καὶ	und	jedes	each	will be	eins	one	eins			
τούτων,	G	ω	D	ἄν	Pt	ὑπάρχη	PräKnjAkt	τις	N	τούτων	G	τῶν	ArtG	τρόπων.	G	τὸ	ArtN	δὲ	Pt	ἐν	AdjD			
dieser, of these,	Pr	welchem	wohl	ever		zukomme	be present	emand	someone	dieser	of these	der	of	Arten- the ways·		das	the	aber	but	als Einem				
εἶναι	PräInfAkt	ότε	Kon	μὲν	Pt	τούτων	G	τινός	Pr	ἐσται,	FuAkt	ότε	Kon	δὲ	Pt	ἄλλω	AdjD	δὲ	N	Pr	καὶ	Kon		
zu sein to be		bald	at one time	zwar	indeed	dieser	of these	einem	to some	wird sein, will be,		bald	at one time	aber	but	einem anderen	to another	welches	which	auch	and	καὶ		
μᾶλλον	AdvKmp	ἔγγὺς	Adv	τῷ	ArtD	ónomati ^D		ἐστι,	PräAkt	τῇ	ArtD	δυνάμει ^D	δ'	ἐκεῖνα,	N	ώσπερ	Kon	καὶ	Kon	περὶ	Prp			
mehr more		nahe	near	dem	to the	Namen	name	ist,	is,	der	in the	Fähigkeit	aber	jene,	those,	wie	just as	auch	also	über	about			
στοιχείου	G	καὶ	Kon	αἰτίου	G	εἰ	Kon	δέοι	PräKnjAkt	λέγειν	PräInfAkt	ἐπι	Prt	τοῖς	ArtD	πράγμασι ^D								
Elements of element	und	Ursache of cause	wenn	if		nötig wäre	it would be necessary	zu sagen	to speak	bei	upon	τε	Pt	τοῖς	ArtD	Dingen	things							
διορίζοντα	A	καὶ	Kon	τοῦ	ArtG	ónomatos	G	ὅρον ^A		ἀποδιδόντα.	A	ἐστι	PräAkt	μὲν	Pt	γὰρ	Pt							
unterscheidend marking off		und	and	des	of	Namens	the name	Bestimmung	definition	gebend.	rendering.	ist	it is	zwar	indeed	denn								
ώς	Adv	στοιχεῖον	N	τὸ	ArtN	πῦρ	N	(ἐστι	PräAkt	δ'	Pt	ἴσως	Adv	καθ	Prt	αὐτὸ	A	καὶ	Kon	τὸ	ArtN			
in gewisser Weise as		Element	element	das	the	Feuer	fire	(ist	isit	aber	but	vielleicht		nach	according to	sich selbst	itself	und	and	das	the			
ἄπειρον	AdjN	ἢ	Kon	τινός	Pr	ἄλλο	AdjN	τοιοῦτον,	AdjN	ἐστι	PräAkt	δ'	Pt	ώς	Adv	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	τὸ	ArtN	αὐτὸ	AdjN	
Unbegrenzte infinite		oder	or	etwas	something	anderes	other	solches),	such),	ist	it is	aber	but	wie	as	nicht-	not	nicht	for	das	the	selbe	same	
πυρὶ	D	καὶ	Kon	στοιχείῳ	D	εἶναι,	PräInfAkt	ἀλλά	Kon	ώς	Adv	μὲν	Pt	πρᾶγμα	N	τινός	Pr	καὶ	Kon	φύσις	N	τὸ	ArtN	πῦρ
dem Feuer to fire	und	und	Element	to element	zu sein,	to be,	sondern	but	wie	as	wie	zwar	Ding	thing	etwas	something	und	and	Natur	nature	das	the	Feuer	fire
στοιχείον,	N	τὸ	ArtN	δὲ	Pt	ὄνομα	N	σημαίνει	PräAkt	τοδι	A	τοδι	Pr	συμβεβήκεναι	PerInfAkt	αὐτῷ	D	καὶ	Kon	ὅτι	Kon			
Element, element,	der	the	Name	aber	name	bedeutet	means	das	the	dieses hier	this here	zugestoßen zu sein	to have happened	ihm,	to it,	dass	that							
ἐστί	PräAkt	τινός	Pr	ἐκ	Prt	τούτου	G	ώς	Adv	πρώτου	AdjG	ἐνυπάρχοντος.	G	οὕτω	Adv	καὶ	Kon	καὶ	Kon	ἐπι	Prt			
ist there is	etwas	aus	diesem	this	wie	as	ersten	first			inne seiend.	being inherent.	so	thus	doch	and	bei	in the case of						
αἰτίου	G	καὶ	Kon	ἐνὸς	AdjG	καὶ	Kon	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	ἀπάντων,	AdjG	διὸ	Kon	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	ἐν	AdjD			
Ursache	und	und	eines	one	und	der	of the	solchen	such			aller,	all.	weshalb	therefore	doch	and	das	the	als Einem	to one			

εῖναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	τὸ ^{ArtN} das the	ἀδιαίρέτω ^{AdjD} dem un teilbaren to the indivisible	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	εῖναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	ὅπερ ^N _{Pr} welches which	τόδε ^N _{Pr} dieses this	ὄντι ^D _{PrÄkt} seind being	καὶ ^{Kon} und and	ἰδίᾳ ^{Adv} eigens privately
χωριστῷ ^{AdjD} getrennten separate	ἢ ^{Kon} oder or	τόπῳ ^D Ort place	ἢ ^{Kon} oder or	εἴδει ^D Art form	ἢ ^{Kon} oder or	διανοίᾳ ^D Denken, thought,	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch also	ἀδιαίρέτῳ ^{AdjD} un teilbaren, indivisible,
μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} dem the	μέτρῳ ^D Maß measure	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	πρώτῳ ^{AdjD} dem ersten first	ἐκάστου ^G _{Pr} eines jeden of each	γένους ^G Geschlechts kind	καὶ ^{Kon} und and	κυριώτατῳ ^{AdvSup} am eigensten most authoritatively
τοῦ ^{ArtG} des of	ποσοῦ ^G Quantums- amount-	ἐντεῦθεν ^{Adv} von da from here	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐπὶ ^{Pp} zu to	τὰ ^{ArtA} den the	ἄλλῳ ^{AdjA} anderen other	ἐλήλυθεν. ^{PerAkt} ist gekommen. has come.	μέτρον ^N Maß measure	γάρ ^{Pt} denn for
ὦ ^D _{Pr} womit by which	τὸ ^{ArtN} das the	ποσὸν ^N Quantum quantity	γιγνώσκεται ^{PräM/P} erkannt wird. is known.	γιγνώσκεται ^{PräM/P} erkannt wird. is known.	δὲ ^{Pt} aber but	ἔνι ^{AdjD} entweder either	ἔνι ^{AdjD} als Einem by one	ἢ ^{Kon} oder or	ἀριθμῷ ^D Zahl by number
ποσὸν ^N Quantum quantity	ἢ ^{Adv} als in so far as	ποσόν, ^N Quantum, quantity,	ὁ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἀριθμὸς ^N Zahl number	ἄπαξ ^{AdjN} ganz all	ἐνί ^{AdjD} einem, in one,	ῶστε ^{Kon} so dass so that	πᾶν ^{AdjN} jedes every
γιγνώσκεται ^{PräM/P} erkannt wird. is known.	ἢ ^{Adv} als in so far as	ποσὸν ^N Quantum quantity	τῷ ^{ArtD} dem by the	ἔνι ^{AdjD} Einen, one,	καὶ ^{Kon} und and	ὦ ^D _{Pr} womit by which	πρώτῳ ^{AdjD} ersten first	ποσῷ ^{AdjN} Mengen quantities	τὸ ^{ArtN} das the
γιγνώσκεται ^{PräM/P} erkannt wird. is known,	τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	αὐτῷ ^{AdjN} selbst itself	ἔνι ^{AdjN} eins- one-	διὸ ^{Kon} weshalb therefore	τὸ ^{ArtN} das the	ἔνι ^{AdjN} eine one	ἀριθμῷ ^G der Zahl of number	ἀρχὴ ^N Anfang principle	ἢ ^{Adv} als in so far as
ἐντεῦθεν ^{Adv} von da from here	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	ἔν ^{Pp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ἄλλοις ^{AdjD} anderen others	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	μέτρον ^N Maß measure	τε ^{Pt} und and	ὦ ^D _{Pr} womit by which
πρώτῳ ^{AdjD} dem ersten first	γιγνώσκεται ^{PräM/P} erkannt wird. is known,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	μέτρον ^N Maß measure	ἐκάστου ^G _{Pr} eines jeden of each	ἔν ^{AdjN} eins, one,	ἔν ^{Pp} in in	μῆκει ^D Länge, length,	ἐν ^{Pp} in in
βάθει, ^D Tiefe, depth,	ἐν ^{Pp} in	βάρει, ^D Gewicht, weight,	ἐν ^{Pp} in	τάχει ^D (τὸ ^{ArtN} Schnelle speed)	γὰρ ^{Pt} (denn the for)	βάρος ^N Gewicht weight	καὶ ^{Kon} und and	τάχος ^N Schnelligkeit speed	ἐν ^{Pp} in in
ἐναντίοις ^{AdjD} Gegensätzlichen- opposites-	διπτὸν ^{AdjN} zweifach twofold	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐκάτερον ^N jedes von beiden each	αὐτῶν, ^G _{Pr} ihrer, of them,	οἷον ^{Adv} wie for example	βάρος ^N Gewicht weight	τό ^{ArtN} das the	τε ^{Pt} und and	όποσηνοῦ ^{AdjN} beliebig groß of any degree
ἔχον ^N habend having	ροπήν ^A Neigung impulse	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ἔχον ^N habend having	ὑπεροχὴν ^A Übergewicht preeminence	ροπῆς, ^G Übergewicht of impulse,	καὶ ^{Kon} und and	τάχος ^N Schnelligkeit speed	τό ^{ArtN} das the
ὅποσηνοῦ ^{AdjN} beliebig groß of any degree	κίνησιν ^A Bewegung movement	ἔχον ^N habend having	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtA} das the	ὑπεροχὴν ^A Übergewicht preeminence	κινήσεως ^G der Bewegung- of movement-	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	τε ^{Pt} denn for	ὅποσηνοῦ ^{AdjN} beliebig groß of any size
τάχος ^N speed	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des of	βραδέος ^{AdjGKmp} Langsameren the slower	καὶ ^{Kon} und and	βάρος ^N Gewicht weight	τοῦ ^{ArtG} des of	τάχος ^N Schnelligkeit speed	ἔν ^{Pp} in in	πάσοι ^{AdjD} allen all
τούτοις ^D _{Pr} diesen these	μέτρον ^N Maß measure	καὶ ^{Kon} und and	ἀρχὴ ^N Anfang principle	ἔν ^{AdjN} eins one	τι ^N _{Pr} irgendein something	καὶ ^{Kon} und and	ἀδιαίρετον, ^{AdjN} unteilbar, indivisible,	ἔπει ^{Kon} da since	δὲ ^{Pt} auch and
γραμμαῖς ^D Linien lines	χρῶνται ^{PräM/P} gebrauchen they use	ὦ ^{Kon} wie as	ἀτόμῳ ^{AdjD} unteilbar indivisible	τῇ ^{ArtD} der the	ποδιά ^{AdjD} Fußlinie. foot measure.	πανταχοῦ ^{Adv} überall everywhere	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	μέτρον ^N Maß measure
τι ^N _{Pr} irgendein something	ζητοῦσι ^{PräAkt} suchen they seek	καὶ ^{Kon} und and	ἀδιαίρετον. ^{AdjN} unteilbar- indivisible.	τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἀπλοῦ ^{AdjN} einfach simple	ἢ ^{Kon} oder or	ποιῶ ^{AdjD} Qualität quality
τῷ ^{ArtD} dem in the	ποσῷ. ^D Quantum. quantity.	ὅπου ^{Adv} wo where	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun now	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems	μὴ ^{Pt} nicht not	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἀφελεῖ ^{AorInfAkt} weg nehmen to take off	ἢ ^{Kon} oder or
								προσθεῖναι, ^{AorInfAkt} hinzufügen, to put to,	

τοῦτο ^N _{Pr}	άκριβὲς ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μέτρον ^N	(διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	άριθμοῦ ^G	άκριβέστατον. ^{AdjNSup}
dies this	genau exact	das the	Maß measure	(weshalb (therefore	das the	des of	Zahl the number	genaueste· most exact·
St. 1053a								
τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μονάδα ^A	τιθέασι ^{PräAkt}	πάντη ^{Adv}	ἀδιαίρετον). ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}
die the	denn for	Einheit unit	setzen they set	überall everywhere	unteilbar)- indivisible)-	in	aber	den the
τὸ ^{ArtA}	τοιοῦτον. ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	σταδίου ^G	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	μιμοῦνται ^{PräM/P}
das the	solche· such·	von from	denn for	Stadion stade	und and	Talent talent	anderen others	ahmen they imitate
λάθοι ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προστεθέν ^N	τι ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀφαιρεθέν ^N	μείζονος ^{AdjGKmp}	
entginge escape notice	wohl would	auch and	hinzugefügt seiend having been added	etwas something	und and	weggenommen seiend having been removed	Größerem the greater	
ἀπὸ ^{Prp}	ξέλαττονος. ^{AdjGKmp}	ώστε ^{Kon}	ἀφ ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	πρώτου ^{AdjG}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A
von from	Kleineren· lesser·	so dass so that	von from	wovon which	Ersten first	gemäß according to	der the	nicht ^{Pt}
ἔνδεχεται, ^{PräM/P}	τοῦτο ^N _{Pr}	πάντες ^{AdjN}	ποιοῦνται ^{PräM/P}	μέτρον ^A	καὶ ^{Kon}	ύγρων ^{AdjG}	ξηρῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
möglich ist, it is possible,	dies this	alle all	machen make	Maß measure	und and	Flüssigen of liquids	Trockenen of dry things	und and
βάρους ^G	καὶ ^{Kon}	μεγέθους. ^G	καὶ ^{Kon}	τότ ^{Adv}	οἴονται ^{PräM/P}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	ποσόν, ^A
Gewichts of weight	und and	Größe· of magnitude·	und and	dann then	meinen they think	zu wissen to know	das the	ὅταν ^{Kon}
εἰδῶσι ^{PerAktKnj}	διὰ ^{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	μέτρου. ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	κίνησιν ^A	ἀπλῆ ^{AdjD}
wissen they know	durch through	dieses this	des the	Maßes. measure.	und and	ja	Bewegung movement	κινήσει ^D
καὶ ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ταχίστη ^{AdjDSup}	(όλγιστον ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τῇ ^{ArtD}	άπλη ^{AdjD}	κινήσει ^D
und and	der by the	schnellsten fastest	(allerminimal (least	denn for	τοῦ ^{ArtA}	τῷ ^{ArtA}	ποσόν, ^A	τῇ ^{ArtD}
ἀστρολογίᾳ ^D	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον. ^{AdjN}	ἐν ^{AdjN}	ἀρχῆ ^N	γὰρ ^{Pt}	αὐτῇ ^N _{Pr}	ἔχει ^{PräAkt}	ἔχον ^V
Astrologie astronomy	das the	solche such	eins one	Anfang principle	καὶ ^{Kon}	μέτρον ^N	τῷ ^{ArtA}	Χρόνον). ^A
ὑποτίθενται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ταχίστη ^{AdjASup}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	οὐ ^{Pt}	ἡτη ^N _{Pr}	διὸ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}
voraus setzen they assume	und and	schnellste fastest	die the	des of	ἀντὶ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtD}	τὰς ^{ArtA}
ἄλλας), ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	μουσικῆ ^D	δίεσις, ^N	ὅτι ^{Kon}	ἐλάχιστον, ^{AdjNSup}	κρίνουσι ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}
anderen), others),	und and	in in	Musik music	Diesis, diesis,	weil	κρίνει ^{PräAkt}	φωνῆ ^D	στοιχεῖον. ^N
ταῦτα ^N _{Pr}	πάντα ^{AdjN}	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^N _{Pr}	οὕτως, ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	κρίνουσι ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}
dieses these	alles all	eins one	irgend ein something	so, thus,	nicht	als	κρίνει ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}
ώσπερ ^{Kon}	εἴρηται. ^{PerM/P}	—	οὐ ^{Pt}	ἀεὶ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	μέτρον ^N	ἀλλ' ^{Kon}
wie just as	ist gesagt worden. has been said.		nicht	immer	aber	der	μέτρον ^N	ἐνίοτε ^{Adv}
πλείω, ^{AdjNKmp}	οἶον ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	διέσεις ^N	δύο, ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN}	μηπ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	ἀκοήν ^A
mehrere, more,	zum Beispiel for example	die the	Diesis dieses	zwei, two,	die the	nicht	κατὰ ^{Prp}	ἀλλ' ^{Kon}
τοῖς ^{ArtD}	λόγοις, ^D	καὶ ^{Kon}	φωναὶ ^N	πλείους ^{AdjNKmp}	αἱ ^{ArtN}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
den the	Darlegungen, accounts,	und and	die the	Lauten voices	τῷ ^{ArtD}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}
διάμετρος ^N	δυσὶ ^{AdjD}	μετρεῖται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	πλευρά, ^N	καὶ ^{Kon}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}
Diagonale diameter	zwei with two	wird gemessen is measured	und and	die the	Seite, side,	und and	τὰ ^{ArtN}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}
δὴ ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	μέτρον ^N	τὸ ^{ArtN}	ἔτι ^{Kon}	γνωρίζομεν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	μεγέθη ^N	μετροῦμεν, ^{PräAkt}
ja indeed	aller of all	Maß measure	das the	Eine, one,	weil	die	ἔξ ^{Prp}	μετροῦμεν, ^{PräAkt}
οὐσία ^N	διαιροῦντες ^N _{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	πᾶν ^{AdjN}	καταρτίζομεν ^{PräAkt}	ἔξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}
Wesenheit essence	teilend dividing	oder or	nach according to	παρατίζομεν ^{PräAkt}	καταρτίζομεν ^{PräAkt}	καταρτίζομεν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	ἔδος. ^A

διλα ^{Prp}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjN}	ἐκάστων ^{AdjG}	ἀδιαίρετον. ^{AdjN}
deswegen because of	dies this	das the	Eine one	unteilbar, indivisible,	weil because	das the	Erste first	der jeweiligen of each	unteilbar. indivisible.
οὐχ ^{Pt} ὥμοιώς ^{Adv}	δε ^{Pt}	πᾶν ^{AdjN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	οἶον ^{Kon}	ποὺς ^N	καὶ ^{Kon}	μονάς, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}
nicht not	gleich alike	aber but	jedes every	unteilbare, indivisible,	zum Beispiel for example	Fuß foot	und and	Einheit, unit,	sondern but
πάντῃ, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀδιαίρετα ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	θετέον, ^{AdjN}	ῶσπερ ^{Kon}
überall, in every way,	das the	aber but	in into	Unteilbare indivisibles	hinsichtlich toward	der the	Wahrnehmung perception	zu setzen, to be set,	wie just as
εἴρηται ^{PerM/P}	ἥδη ^{Adv}	τσως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	πᾶν ^{AdjN}	συνεχὲς ^{AdjN}	διαιρετόν. ^{AdjN}	ἀεί ^{Adv}	δε ^{Pt}	συγγενὲς ^{AdjN}
ist gesagt worden has been said	schon- already-	vielleicht perhaps	denn for	jedes every	Zusammenhängende continuous	Teilbare. divisible.	immer always	aber but	verwandt akin
τὸ ^{ArtN} μέτρον. ^N	μεγεθών ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μέγεθος, ^N	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστον ^{AdjA}	μήκους ^G	μῆκος, ^N
das the	Maß- measure-	der Größen of magnitudes	zwar indeed	denn for	Größe, magnitude,	und and	je nach according to	jedes each	Länge of length
πλάτους ^G	πλάτος, ^N	φωνῆς ^G	φωνή, ^N	βάρους ^G	βάρος, ^N	μονάδων ^G	μονάς. ^N	οὕτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}
Breite of breadth	Breite, breadth,	Stimme of voice	Stimme, voice	Gewichts of weight	Gewicht, weight,	Einheiten of units	Einheit. unit.	so thus	δεῖ ^{PräAkt}
λαμβάνειν, ^{PräInfAkt}	ἀλλά ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἀριθμῶν ^G	ἀριθμός. ^N	καίτοι ^{Kon}	ἔδει ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	όμοιώς. ^{Adv}
zu nehmen, to take,	sondern but	nicht not	dass that	Zahlen of numbers	Zahl- number	und doch and yet	war nötig, it was necessary,	wenn if	gleich- likewise-
ἀλλά ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	όμοιώς ^{Adv}	ἀξιοῦ ^{PräAkt}	ἀλλά ^{Kon}	ῶσπερ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μονάδων ^G	μονάδας ^A	ἀξιώσει ^{AorAktOp}
sondern but	nicht not	gleich alike	fordert he deems	sondern but	wie just as	wenn if	Einheiten of units	Einheiten units	würde would deem
ἀλλά ^{Kon}	μη ^{Pt}	μονάδα. ^A	δ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀριθμός ^N	πλῆθος ^N	μονάδων. ^G	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}
sondern but	nicht not	Einheit- unit-	die the	aber but	Zahl number	Vielheit multitude	Einheiten. of units.	und and	die the
τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων ^G	λέγομεν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	διλα ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αὔτο ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}
der of the	Dinge things	nennen we say	und and	die the	Wahrnehmung perception	aus because of	dem the	selben, same,	weil because
γνωρίζομέν ^{PräAkt}	τι ^A _{Pr}	αὐταῖς, ^D _{Pr}	ἐπει ^{Kon}	μετροῦνται ^{PräM/P}	ἄλλοι ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μετροῦσιν. ^{PräAkt}	ἀλλά ^{Kon}
erkennen we recognize	etwas something	mit ihnen, by them,	da since	gemessen werden they are measured	eines Anderen of another	mehr rather	als than	messen. they measure.	sondern but
συμβαίνει ^{PräAkt}	ἥμιν ^D _{Pr}	ῶσπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	μετροῦντος ^G _{PräAkt}	ἐγνωρίσαμεν ^{AorAkt}		
geschieht it happens	uns to us	wie just as	wohl would	wenn if	uns us	messenden measuring			
πηλίκοι ^{AdjN}	ἐσμὲν ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	τὸν ^{ArtA}	πῆχυν ^A	ἐπι ^{Prp}	τοσοῦτον ^{AdjA}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ἐπιβάλλειν. ^{PräInfAkt}	
wie groß how big	sind we are	durch das by the	den the	Elle cubit	auf upon	so viel so much	von uns of us	an legen. to apply.	
Πρωταγόρας ^N	δ' ^{Pt}	ἄνθρωπόν ^A	φησι ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjG}	εἴναι ^{PräInfAkt}	μέτρον, ^A	ῶσπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}
Protagoras Protagoras	aber but	Menschen man	sagt says	aller of all	zu sein to be	Maß, measure,	wie just as	wohl would	den the
ἐπιστήμονα ^A	εἰπὼν ^N _{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	αἰσθανόμενον. ^A _{PräM/P}					
Wissenden expert	gesagt habend having said	oder or	den the	wahrnehmenden- perceiving.					

St. 1053b

τούτους ^A these	Pr	δ' ^{Pt} aber	ὅτι ^{Kon} weil	ἔχουσιν ^{PräAkt} haben	ὁ ^{ArtN} der	μὲν ^{Pt} zwar	αἰσθησιν ^A Wahrnehmung	ὁ ^{ArtN} der	δὲ ^{Pt} aber	ἐπιστήμην, ^A Wissenschaft, knowledge,	ὅ ^N was	φαμεν ^{PräAkt} sagen
εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be		μέτρα ^A Maße measures	τῶν ^{ArtG} der of the	ὑποκειμένων. ^G Unterliegenden. underlying.	οὐθὲν ^N nichts nothing	δὴ ^{Pt} ja indeed	λέγοντες ^N sagend saying			περιττὸν ^{AdjN} Überflüssiges superfluous		
φαίνονται ^{PräM/P} scheinen they appear		τι ^N Pr etwas something	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu sagen. to say.	ὅτι ^{Kon} dass that	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun now	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjD} einem to one	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all		
ἔστι ^{PräAkt} ist is		κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} dem the	ὄνομα ^A Namen name	ἀφορίζοντι ^D ab grenzenden to one defining	μέτρον ^A Maß measure	τι, ^A etwas, some,	καὶ ^{Kon} und and	κυριώτατα ^{AdvSup} am eigensten most authoritatively		τοῦ ^{ArtG} des of	

ποσοῦ, G Quantums, of quantity,	εἴτα Adv dann then	τοῦ ArtG des of the	ποιοῦ, AdjG Quale, quality,	φανερόν. AdjN offenkundig- clear-	έσται FuAkt wird sein will be	δὲ Pt aber but	τοιοῦτον AdjN solches such	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	ἀν Pt wohl would
ΠρᾶKnjAkt sei may be	ἀδιαίρετον AdjN unteilbar indivisible	κατὰ Prp nach according to	τὸ ArtA dem the	ποσόν. A Quantum, quantity,	τὸ ArtN das the	δὲ Pt aber but	κατὰ Prp nach according to	τὸ ArtA dem the	ποιόν. AdjA Quale- quality-	
διόπερ Kon weshalb for this reason	ἀδιαίρετον AdjN unteilbar indivisible	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN Eine one	εἰτιά entweder either	ἡ Kon ἀπλῶς einfach simply	ἡ Kon ἢ oder or	ἡ Adv ἴσοφον in so far as	ἐν AdjN eins. one.		

St. 1054a

§ 2	κατὰ Prp nach according to	δὲ Pt aber but	τὴν ArtA der the	οὐσίαν A Wesenheit essence	καὶ Kon und and	τὴν ArtA der the	φύσιν A Natur nature	ζητητέον AdjN zu untersuchen to be inquired	ποτέρως Adv auf welche Weise how	ἔχει, PräAkt sich verhält, it has,
	καθάπερ Kon so wie just as	ἐν Prp in in	τοῖς ArtD den the	διαπορήμασιν D Zweifeln aporias	ἐπήλθομεν AorAkt durch gingen we went through	τι N Pr was what	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN Eine one	ἐστι, PräAkt ist is	καὶ Kon und and
	δεῖ PräAkt ist nötig it is necessary	περὶ Prp über about	αὐτοῦ G Pr es of it	λαβεῖν, AorInfAkt zu fassen, to take,	πότερον Kon ob whether	ώς Kon als as	οὐσίας G Wesenheit of essence	τινὸς G Pr irgendeiner of some	οὐσῆς G seinden being	
	αὐτοῦ G Pr des of itself	τοῦ ArtG des of the	ἐνός, AdjG Einen, one,	αὐτοῦ G Pr so wie just as	die the	τε Pt und and	πυθαγόρειοι N Pythagoreer Pythagoreans	φασι PräAkt sagen say	πρότερον Adv früher earlier	καὶ Kon und and
	ὕστερον, Adv später, later,	ἡ Kon oder or	μᾶλλον AdvKmp mehr rather	ὑπόκειται PräM/P liegt zugrunde is posited	τις N Pr irgendeine some	φύσις N Natur nature	καὶ Kon und and	πῶς Adv wie how	δεῖ PräAkt nötig ist it is necessary	Πλάτων N Platon Plato
	γνωριμωτέρως AdvKmp verständlicher more intelligibly		λεχθῆναι AorPasInf gesagt zu werden to be said	καὶ Kon und and	μᾶλλον AdvKmp mehr more	ῶσπερ Kon wie just as	οὐσίας G Wesenheit of substance	οὐσεῖς G Natur- of nature-		
	ἐκείνων G Pr jener of those	γάρ Pt denn for	μὲν Pt der zwar the indeed someone	τις N Pr einer der einer Freundschaft friendship	φιλίαν A Freundschaft	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	φησι PräAkt sagt says	τὸ ArtA das the	ἐν AdjA Eine one	δέ Pt aber but
	ὁ ArtN δέ Pt τὸ ArtA der aber das the	ἄπειρον. AdjA Unbegrenzte. infinite.	εἰ Kon wenn ja indeed	δὴ Pt nichts nothing	μηδὲν A Pr der of	καθόλου Adv Allgemeinen the universals	δυνατὸν AdjA möglich possible	ὁ ArtN der the	οὐσίαν A Wesenheit substance	
	εἶναι, PräInfAkt zu sein, to be,	καθάπερ Kon so wie just as	τοῖς ArtD in in	περὶ Prp über about	οὐσίας G Wesenheit of substance	καὶ Kon und and	περὶ Prp über about	τοῦ ArtG des of	ὄντος G Seienden the being	
	εἴρηται PerM/P ist gesagt worden has been said		λόγοις, D in Darlegungen, in accounts,	οὐδέ Pt auch nicht nor	αὐτὸς A Pr selbst itself	τοῦτο N Pr dieses this	οὐσίαν A Wesenheit substance	ώς Kon als as	τι N Pr eins one	παρὰ Prp etwas some thing
	τὰ ArtA den the	πολλὰ AdjA vielen many	δυνατὸν AdjA möglich possible	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	(κοινὸν AdjN (gemein (common	γάρ Pt denn for	ἀλλά Kon sondern but	κατηγόρημα A Prädikat predicate	πάρα Prp neben beside	
	δῆλον AdjN klar clear	ώς Kon dass that	οὐδέ Pt auch nicht nor even	τὸ ArtN das the	εἶναι AdjN Seiende being	δὲ N PräAkt denn for	καὶ Kon auch and	τὸ ArtN das the	εἰναις G Eine one	καθόλου Adv allgemein in general
	κατηγορεῖται PräM/P wird ausgesagt is predicated		μάλιστα AdvSup am meisten most	πάντων. AdjG aller. of all.	ώστε Kon so dass so that	οὐτε Kon weder neither	τὰ ArtN die the	γένη N Gattungen genera	φύσεις N Naturen natures	τινὲς N Pr einige some
	καὶ Kon und and	οὐσίαι N Wesenheiten substances	χωρισταὶ AdjN abgesondert separate	τῶν ArtG der of	ἄλλων AdjG anderen the others	εἰσίν, PräAkt sind, are,	οὐτε Kon noch nor	τὸ ArtN das the	γένος N Gattung genus	
	ἐνδέχεται PräM/P ist möglich is possible		εἶναι PräInfAkt zu sein to be	διὰ Prp durch through	τὰς ArtA die the	αὐτὰς AdjA gleichen same	αἰτίας A Ursachen causes	δι' Prp durch through	οὐδέ Pt auch nicht nor even	τὸ ArtN das the
	ὄν N PräAkt Seiende being	οὐδέ Pt auch nicht nor even	τὴν ArtA die the	οὐσίαν. A Wesenheit substance	ἐξτι Adv ferner but	δό Pt aber but	ἄσπερ A Pr welche as	πάντων AdjG allen of all	ἀναγκαῖον AdjN notwendig necessary	

ξχειν. PräInfAkt λέγεται PräM/P δ' Pt ἵσαχῶς Adv τὸ ArtN ὥν PräAkt καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN ὡστ' Kon ἐπείπερ Kon
 zu haben· wird gesagt aber gleichmäßig das Seiende und τὸ ArtN ἔν AdjN καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN ὡστ' Kon ἐπείπερ Kon
 zu hold· is said but equally the being and das the one so dass da ja
 οὐ Prp τοῖς ArtD ποιοῖς AdjD ἔστι PräAkt τι N Pr τὸ ArtN καὶ Kon τοῦto N Pr ὄμοιως Adv
 in den Qualitäten ist there is etwas something das Eine und φύσις, N ὄμοιως Adv
 in the qualitative things there is something the one and Natur, ähnlich
 δὲ Pt καὶ Kon ἔν Prp τοῖς ArtD ποσοῖς, AdjD δῆλον AdjN ὅτι Kon καὶ Kon ὅλως Adv ζητητέον AdjN τι N Pr
 aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen was
 but and in the quantitative things, clear that and altogether to be inquired what
 τὸ ArtN ἔν, AdjN ὡσπερ Kon καὶ Kon τι N Pr τὸ ArtN ὅν, N PräAkt ὡς Kon οὐχ Pt ἴκανὸν AdjN ὅτι Kon τοῦto N Pr αὐτὸ N Pr
 das the Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst
 the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself
 ή ArtN φύσις N αὐτοῦ. G Pr ἀλλὰ Kon μὴν Pt ἔν Prp γε Pt χρώμασίν D ἔστι PräAkt τὸ ArtN ἔν AdjN χρώμα, N
 die Natur seiner. aber freilich in zumindest Farben ist das the Eine
 the nature of it. but indeed in at least colors there is the one Farbe,
 οἶον Adv τὸ ArtN λευκόν, AdjN εἴτα Adv τὰ ArtN ἀλλα AdjN ἐκ Prp τούτου G Pr καὶ Kon τοῦ ArtG μέλανος AdjG
 zum Beispiel das Weiße, dann die anderen aus diesem und des Schwarzen
 for example the white, then the others out of this and of the black
 φαίνεται PräM/P γιγνόμενα, N PräM/P τὸ ArtN δὲ Pt μέλανος AdjN στέρησις N λευκοῦ AdjG ὡσπερ Kon καὶ Kon φωτὸς G
 scheint werden, coming to be, das aber Schwarze Privation des Weißen wie just as auch and des Lichts of light
 appears coming to be, the but black privation of white as and the light
 σκότος N τοῦτο N Pr δ' Pt ἔστι PräAkt στέρησις N φωτός G ὡστε Kon εἰ Kon τὰ ArtN ὄντα N PräAkt ἦν ImpAkt
 Finsternis dies aber ist Privation of light so dass wenn die Seienden waren
 darkness this but is privation of light so that if the beings were
 χρώματα, N ἦν ImpAkt ἀν Pt ἀριθμός N τις N Pr ἰργενεία some τὰ ArtN ὄντα N PräAkt ἀλλὰ Kon τίνων; G Pr δῆλον AdjN δῆ Pt
 Farben, colors, war wohl Zahl irgendeine die Seienden, beings, aber wessen; ja indeed
 colors, be be number some the beings, but of what; klar clear
 ὅτι Kon χρωμάτων, G καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN ἦν ImpAkt ἀν Pt τι N Pr ἔν, AdjN οἶον Adv τὸ ArtN λευκόν, AdjN
 dass von Farben, auch das the Eine war wohlbemissen Eins, zum Beispiel das Weiße.
 that of colors, and the one was would something one, for example the white.
 ὄμοιως Adv δὲ Pt καὶ Kon εἰ Kon μέλη N τὰ ArtN ὄντα N PräAkt ἦν, ImpAkt ἀριθμός N ἀν Pt ἦν, ImpAkt διέσεων G
 ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, were, Zahl wohlbemissen war, be, von Diesis
 similarly but and if melodies the beings were, were, number would be, of dieses
 μέντοι, Pt ἀλλὰ Kon οὐκ Pt ἀριθμός N ἦ ArtN οὐσία N αὐτῶν G Pr καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN ἦν ImpAkt ἀν Pt
 freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer· auch das the Eine war be, Zahl
 however, but not number the substance of them· and the one would be, number
 τι N Pr οὐ G Pr ἦ ArtN οὐσία N οὐ Pt τὸ ArtN ἔν AdjN ἀλλὰ Kon δίεσις N ὄμοιως Adv δὲ Pt καὶ Kon
 etwas dessen die Wesenheit nicht das the Eine sondern Diesis. ähnlich aber auch
 some thing of which the essence not the one but Diesis. similarly but and
 ἔπι Prp τῶν ArtG φθόγγων G στοιχείων G ἀν Pt ἦν ImpAkt τὰ ArtN ὄντα N PräAkt ἀριθμός, N καὶ Kon τὸ ArtN
 bei in respect to den of the Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das the
 in respect to the notes elements would be the beings number, and the
 ἔν AdjN στοιχεῖον N φωνῆεν. N καὶ Kon εἰ Kon σχήματα N εὐθύγραμμα, AdjN σχημάτων G ἀν Pt ἦν ImpAkt ἀριθμός, N
 Eine Element Vokal. und wenn Formen geradlinige, straight lined, der Formen wohlbemissen war be, Zahl,
 one element vowel. and if shapes straight lined, of shapes would be, number,
 καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN τὸ ArtN τρίγωνον. N ὁ ArtN δ' Pt αὐτὸς AdjN λόγος N καὶ Kon ἔπι Prp τῶν ArtG
 und das Eine das Dreieck. der aber derselbe Ausspruch auch bei in respect to den of the
 and the one triangle. the but same account and and the
 ἄλλων AdjG γενῶν, G ὥστ' Kon εἴπερ Kon καὶ Kon ἔν Prp τοῖς ArtD πάθεσι D καὶ Kon ἔν Prp τοῖς ArtD
 anderen other Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch in den
 so that if indeed and and the affections and the
 ποιοῖς AdjD καὶ Kon ἔν Prp τοῖς ArtD ποσοῖς AdjD καὶ Kon ἔν Prp κινήσει D ἀριθμῶν G ὄντων G PräAkt
 Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender
 qualitative and in quantitative and motion of numbers being and
 ἔνός AdjG τινος G Pr ἔν Prp ἄπασιν AdjD ὁ N Pr τε Pt ἀριθμός N τινῶν G Pr καὶ Kon τὸ ArtN ἔν AdjN τι N Pr
 eines of something irgendeines in allen welches Zahl gewisser das the Eine one irgend
 of one of something in all the and of some and the and something

εν, AdjN	ἀλλά, Kon	οὐχί ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ούσια, N	καὶ ^{Kon}	ἐπί ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ούσιῶν ^G
eins, one,	sondern but	keineswegs not	dies this	selbst itself	die the	Wesenheit, substance,	auch and	bei in respect to	den of the	der Wesenheiten substances
ἀνάγκη ^N	ώσαύτως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	όμοιώς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}			ἔπι ^{Prp}	πάντων. ^{AdjG}	ὅτι ^{Kon}
Notwendigkeit necessity	ebenso likewise	zu haben· to hold·	ähnlich similarly	denn for	verhält sich holds			bei in respect to	allen. of all.	dass that
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἄπαντι ^{AdjD}	γένει ^D	ἐστί ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	φύσις, N	καὶ ^{Kon}	οὐδενὸς ^G _{Pr}
zwar indeed	nun then	das the	Eine one	in in	jedem every	Geschlecht kind	ist is	eine some	Natur, nature,	und and keines of none
τοῦτο ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	φύσις ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐν, AdjN	φανερόν, ^{AdjN}	ἀλλά, Kon	ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} χρώμασι ^D
dies this	wohl at least	selbst itself	die the	Natur nature	das the	Eine, one,	offenkundig, clear,	sondern but	wie just as	in in Farben colors
χρώμα ^N	ἐν ^{AdjN}	ζητητέον ^{AdjN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἐν, AdjN	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ούσια ^D	ούσιαν ^A μίαν ^{AdjA}
Farbe color	eine one	zu suchen to be sought	selbst itself	das the	Eine, one,	so thus	auch and	in in	Wesenheit substance	eine one
αὐτὸ ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἐν, AdjN	ὅτι ^{Kon}	δε ^{Pt}	ταῦτο ^{AdjN}	σημαίνει ^{PräAkt}	πως ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἐν, AdjN	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}
selbst itself	das the	Eine· one·	dass that	aber and	dasselbe the same	bedeutet signifies	irgendwie somehow	das the	Eine one	und and das the
ὄν, N PräAkt	δῆλον ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	παρακολουθεῖν ^{PräInfAkt}	ἰσαχῶς ^{Adv}	ταῖς ^{ArtD}	κατηγορίαις ^D	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	
Seiende, being,	klar clear	dem und by the and	zu folgen to follow	gleichmäßig equally	gleichmäßig equally	den the	Kategorien categories	und also	nicht not	
εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	μηδεμιᾶς ^{AdjD}	(οἷον ^{Adv}	οὔτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ἐστιν ^{PräAkt}	οὔτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}
zu sein to be	in in	keiner none	(zum Beispiel (for example	weder neither	in in	der the	ist it is	noch neither	in in	der the
ποῖον, AdjN	ἀλλά, Kon	όμοιώς ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μὴ ^{Pt}	
welcher Art, what kind,	sondern but	gleich similarly	verhält sich it holds	wie just as	das the	Seiende) (being)	und and	dem by the	nicht not	
προσκατηγορεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	ἔτερόν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	εἴτε ^{AdjN}	τῃ ^N _{Pr}	εἰς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἄνθρωπος ^G	
zusätzlich mit ausgesagt zu werden to be additionally predicated	anderes different	irgend something	das the	eins one	Mensch man	des of the	Menschen man			
(ώσπερ ^{Kon}	οὐδε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ποῖον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πόσον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
(wie just as	auch nicht nor even	das the	zu sein to be	neben beside	dem the	was what	oder or	welcher Art what kind	oder or wieviel) how much)	und and
[[τῷ ^{ArtD}	εἶναι]] ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐκάστῳ ^D _{Pr}	εἶναι. ^{PräInfAkt}			
[[dem by the	zu sein]] to be]	das the	dem Einen to one	zu sein to be	das the	jedem to each	zu sein. to be.			

St. 1054b

§ 3	ἀντίκειται ^{PräM/P}	δε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλὰ ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	πλείους ^{AdjAKmp}	τρόπους, A
steht entgegen is opposed	aber but	das the	Eine one	und and	die the	vielen many	nach according to	mehreren more	Weisen, ways,	
ῶν ^G _{Pr}	ἔνα ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πλῆθος ^N	ώς ^{Kon}	ἀδιάρετον ^{AdjN}	διατετόν. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
deren of which	einen one	das the	Eine one	und and	die the	Vielheit multitude	als as	unteilbar indivisible	und and	teilbar divisible das the
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	διηρημένον ^N _{PerM/P}	ἢ ^{Kon}	διατετὸν ^{AdjN}	πλῆθος ^N	τι ^N _{Pr}	λέγεται, ^{PräM/P}		τὸ ^{ArtN}
zwar indeed	denn for	entweder either	geteilt having been divided	oder or	teilbar divisible	Menge multitude	irgendeine some thing	wird gesagt, is said,		das the
indeed for either	having been divided	geteilt having been divided	Eins. one.	da since	nun now	die the	Gegensätze oppositions	λέγεται, ^{PräM/P}		
δε ^{Pt}	ἀδιάρετον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	διηρημένον ^N _{PerM/P}	ἐπει ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	ἀντιθέσεις ^N	τετραχῶς, Adv	
aber but	unteilbare indivisible	oder nicht or not	geteilt having been divided	Eins. one.	da since	nun now	die the	vierfach, in four ways,		
καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	στέρησιν ^A	λέγεται ^{PräM/P}		θάτερον, ^{AdjN}		κατατία ^{AdjN}	ἀν	
und and	dieser of these	nach according to	Privation privation	wird gesagt is said		das eine von beiden, the other,		gegenteilig opposite	PT	
εἴη ^{PräKnjAkt}	καὶ ^{Kon}	οὕτε ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἀντίφασις ^N	οὕτε ^{Kon}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}		
wäre be	auch and	weder neither	als as	Widerspruch contradiction	noch nor	als as	die the	zu toward	λεγόμενα. ^N	
λέγεται ^{PräM/P}	δε ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐναντίου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πρός ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	
wird gesagt is said	aber but	aus from	dem the	Gegenteiligen opposite	und and	wird gezeigt is made clear	die the	Eins, one,	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}

διαιρετοῦ ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	ἀδιαιρετον, ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	αἰσθητὸν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	πλῆθος ^N
Teilbaren divisible	das the	Unteilbare, indivisible,	durch because of	das the	mehr more	wahrnehmbar perceptible	das the	Vielheit multitude
εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN} διαιρετὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἀδιαιρετον, ^{AdjN}	ῶστε ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D
zu sein to be	und and	das the	teilbar divisible	oder or	un teilbar, indivisible,	so dass so that	dem by the	Ausdruck account
πρότερον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN} πλῆθος ^N	τοῦ ^{ArtG} ἀδιαιρέτου ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν. ^A	ἔστι ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	
früher earlier	das the	Vielheit multitude	des of	Un teilbaren the indivisible	durch because of	Wahrnehmung. perception.	ist there is	aber but
τοῦ ^{ArtG} μὲν ^{Pt}	ἐνός, ^{AdjG}	ῶσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} διαιρέσει ^D	τῷ ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}		
des ja	Einen, one,	so wie just as	und also	in in	der der	Entgegen gesetzten opposites		
of the indeed	ja	und also	in in	der der	Teilung division	der of the		
διεγράψαμεν, ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtN} ταύτῳ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ὅμοιον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἴσον, ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δε ^{Pt} πλήθους ^G	τὸ ^{ArtN}		
grenzten ab, we outlined,	das the	Selbe same	und and	ähnlich similar	und and	des of the	aber but	der Vielheit of multitude
ἔτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἀνόμοιον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἄνισον. ^{AdjN}	λεγομένου ^G PräM/P	τοῦ ^{ArtG}	δε ^{Pt} ταύτῳ ^{AdjG}			
andere other	und and	un ähnlich dissimilar	und and	un gleich. unequal.	gesagt werdenen of the being said	aber but	des the	Selben same
πολλαχῶς, ^{Adv}	ἐνα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} τρόπον ^A	κατ ^{Prp}	ἀριθμὸν ^A λέγομεν ^{PräAkt}	ἐνίστε ^{Adv}	αὐτό, ^N Pr	τὸ ^{ArtN}		
auf viele Weise, in many ways,	einen one	ja indeed	Weise way	nach according to	Zahl number	sagen we say	manchmal sometimes	selbst, it, das the
δε ^{Pt} ξὰν ^{Kon}	καὶ ^{Kon} λόγω ^D	καὶ ^{Kon} ἀριθμῷ ^D	ἐν ^{AdjN} ἦ, PräKnjAkt	οἷον ^{Adv}	σὺ ^N Pr	σαυτῷ ^D Pr		
aber wenn und	und also	dem Ausdruck by account	und and	der Zahl by number	eins one	sei, may be,	zum Beispiel for example	du you
καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} εἰδεῖ ^D	καὶ ^{Kon} τῇ ^{ArtD} ὥλῃ ^D	ἐν ^{AdjN} ἦ, PräKnjAkt	ἐξ ^{Adv} δε ^{Pt} ξὰν ^{Kon}	ὁ ^{ArtN} λόγος ^N	ὁ ^{ArtN} τῆς ^{ArtG}			
und dem in the	Form form	und and	der in the	Materie matter	eins. one.	ferner aber wenn further but if	der the Ausdruck	der the account
πρώτης ^{AdjG}	οὐσίας ^G	εἰς ^{AdjN} ἦ, PräKnjAkt	οἷον ^{Adv} αἱ ^{ArtN} ἴσαι ^{AdjN}	γραμμαῖ ^N εὐθεῖαι ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN}			
ersten first	Wesenheit substance	einer one	sei, may be,	zum Beispiel for example	die the	gleichen equal	Linien lines	geraden straight
αὐταῖ, ^N Pr	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} ἴσα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἴσογώνια ^{AdjN}	τετράγωνα, ^N	καίτοι ^{Pt}	πλείω. ^{AdjNKmp}	ἀλλα ^{Kon}		
selben, same,	und and	die the	gleichen equal	gleich winklige equiangular	Quadrat, squares,	und doch and yet	mehrere. more-	aber but
ἐν ^{Prp} τούτοις ^D Pr	ἡ ^{ArtN} ισότης ^N	ἐνότης ^N	ὅμοια ^{AdjN}	δε ^{Pt} ξὰν ^{Kon} μὴ ^{Pt}	ταύτᾳ ^{AdjN} ἀπλῶς ^{Adv}	ὄντα, ^A PräAkt		
in diesen in	diesen these	die the	Gleichheit equality	Eins heit. unity.	Ähnliche similar	aber wenn but if	dieselben the same	einfach simply
μηδὲ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} οὐσίαν ^A	ἀδιάφορα ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA} μεῖζον ^{AdjNKmp}	συγκειμένην, ^A PerM/P	τετράγωνον ^N τῷ ^{ArtD} μικρῷ ^{AdjD}			
und nicht nor	nach according to	der the	Wesenheit substance	un unterschieden indifferent	die the	zusammen gesetzt seiente, composed,	nach according to	
τὸ ^{ArtA} εἶδος ^A	ταύτᾳ ^{AdjN} ἦ, PräKnjAkt	ὦσπερ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μεῖζον ^{AdjNKmp}	τετράγωνον ^N τῷ ^{ArtD} μικρῷ ^{AdjD}					
der Form the form	dieselben the same	sei, may be,	so wie just as	das the	größere greater	Quadrat square	dem to the	kleinen small
ὅμοιον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} αἱ ^{ArtN} ἕνισοι ^{AdjN}	εὐθεῖαι ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ὅμοιαι ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} μεν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} αὐταῖ, ^N Pr	δε ^{Pt}				
ähnlich, similar,	und and	die the	un gleichen unequal	Geraden- straight lines.	diese these	denn for ähnlich similar	zwar, indeed,	die the selben same aber but
ἀπλῶς ^{Adv}	οὐ. ^{Pt} τὰ ^{ArtN} δε ^{Pt} ξὰν ^{Kon}	τὸ ^{ArtN} αὐτὸ, ^N Pr εἶδος ^N ἔχοντα, ^N PräAkt	ἔχοντα, ^N PräAkt	ἐν ^{Prp} οἷς ^D Pr	τὸ ^{ArtN}			
schlechthin nicht. simply not.	die the	aber but	wenn if	das the	habende, having,	in in	welchen which	das the
μᾶλλον ^{AdvKmp}	καὶ ^{Kon} ἡττον ^{AdvKmp}	ἔγγιγνεται, ^{PräM/P} μήτε ^{Kon} μᾶλλον ^{AdvKmp}	μήτε ^{Kon} μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}				
mehr more	und and	weniger less	entsteht, comes to be,	weder neither	mehr more	sei may be	noch nor	
ἡττον. ^{AdvKmp}	τὰ ^{ArtN} δε ^{Pt} ξὰν ^{Kon}	ἡ ^{PräKnjAkt} sei ^{Adj} μήτε ^{Kon} μᾶλλον ^{AdvKmp}	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} πάθος ^N καὶ ^{Kon} ἐν ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} εἶδει, ^D					
weniger. less.	die the	aber but	wenn if	das the	selbe same	und and	eins one	dem to the Form, form,
οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN} λευκόν, ^{AdjN} σφόδρα ^{Adv}	καὶ ^{Kon} ἡττον, ^{AdvKmp} ὅμοιά ^{AdjN} φασιν ^{PräAkt}	φασιν ^{PräAkt} εἶναι ^{PräInfAkt}					
zum Beispiel for example	das the	Weiße, white,	sehr exceedingly	und and	weniger, less,	ähnliche similar	sagen they say	zu sein to be

ὅτι	Kon	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	εἴδος ^N	αὐτῶν. ^G Pr	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	πλείω ^{AdjNKmp}	ἔχη ^{PräKnjAkt}	ταύτᾳ ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}
weil	eins	die	Form	ihrer.	die	aber	wenn	mehr	habe	dieselben	the same	oder or
that	one	the	form	of them.	the	but	if	more	may have			
ἕτερα,	AdjN	ἢ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πρόχειρα, ^{AdjN}		οἶον ^{Adv}	καττίτερος ^N	ἀργύρω ^D	ἢ ^{Kon}	
andere,	oder	einfach	oder	die	bereit	liegenden,	zum Beispiel		Zinn	dem Silber	sofern als	in so far as
other,	either	simply	or	the	ready	to hand,	for example		pewter	to silver	sofern als	in so far as
λευκόν,	AdjN	χρυσὸς ^N	δὲ ^{Pt}	πυρὶ ^D	ἢ ^{Kon}	ξανθὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πυρρόν. ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	offen	kundig
weiß,	Gold	aber	dem Feuer	sofern als	blond	gelb	und	feuer rot.	so dass	clear		
white,	gold	but	to fire	in so far as	yellow	and	reddish.	reddish.	so that			
ὅτι	Kon	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἔτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἀνόμοιον ^{AdjN}	πολλαχῷς ^{Adv}	λέγεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
dass	auch	das	Andere	und	das	Un	ähnliche	auf viele Weise	wird gesagt.	und	das	the
that	also	the	other	and	the	ähnliche	dissimilar	in many ways	is said.	and	the	
μὲν ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	ἀντικειμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ταύτο, ^{AdjN}	διὸ ^{Kon}	ἄπαν ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἄπαν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}		
zwar	andere	entgegen gesetzt	und	das	Selbe,	weshalb	alles	gegen	toward	alles	every	oder
indeed	other	opposite	and	the	same,	therefore	every	toward	the	every	either	
ταύτῳ ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	λόγος ^N	εἰς ^{AdjN}		
Selbe	oder	Andere-	the	aber	wenn	nicht	auschließlich	die	Materie	der	Ausdruck	eins,
the same	or	other-	the	but	if	not	also	the	matter	the	account	one,
διὸ ^{Kon}	σὺ ^N Pr	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	πλησίον ^{AdjN}	ἔτερος ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τρίτον ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
weshalb	du	und	der	Nachbar	anderer-	das	aber	Dritte	wie	die	in	den
therefore	you	and	the	neighbor	other-	the	but	third	as	the	in	the
μαθηματικοῖς. ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^N ^{Pt}	ἔτερον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	πᾶν ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}		
Mathematischen.	das	zwar	nun	Andere	oder	Selbe	wegen	because of	dieses	jedes	gegen	
mathematical.	the	indeed	now	other	or	same	because of	this	every	toward		
πᾶν ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	ἄλλο ^N Pr	λέγεται ^{PräM/P}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^N PräAkt	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀντίφασίς ^N			
jedes	wird gesagt,	was alles	wird gesagt	is said	was	ein	und	not	not	denn	Wider spruch	
every	is said,	as many as	is said	is said	one	and	seiend-	for	not	for	contradiction	
ἕστι	PräAkt	τοῦ ^{ArtG}	ταύτου ^{AdjG}	διὸ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	λέγεται ^{PräM/P}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ὄντων ^G PräAkt	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
ist	des	Selben,	weshalb	nicht	weshalb	nicht	wird gesagt	bei	nicht	seienden	(the	aber
is	of	the same,	not	not	not	not	is said	upon	not	of beings	the	but
μὴ ^{Pt}	ταύτῳ ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ὄντων ^G PräAkt	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}		
nicht	Selbe	wird gesagt),	bei	aber	den	seienden	seiend-	either	denn	eins	oder	
not	same	is said),	upon	but	the	of beings	being	for	for	one	or	
οὐ ^N ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	πέφυχ' ^{PerAkt}	ἄλλο ^N Pr	οὐ ^N ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	ἢ ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἔτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}		
nicht	eins	von Natur ist	was alles	seiend	all-	seiende	seiend-	zwar	now	Andere	und	
not	one	has by nature	as many as	being	all-	of beings	being	indeed	now	other	and	
ταύτον ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}	ἀντίκειται ^{PräM/P}	διάφορὰ ^N	διάφορο ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐτερότης ^N	ἄλλο. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}		
Selbe	so	steht entgegen,	Unter schied	Unter schied	aber	und	anders	another thing.	the	zwar		
same	thus	is opposed,	difference	difference	but	and	heit	another thing.	indeed	indeed		
γὰρ ^{Pt}	ἔτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^G Pr	ἔτερον ^{AdjN}	οὐ ^{Kt} ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	εἰναι ^{PräInfAkt}	τινὶ ^D Pr	ἔτερον ^{AdjN}	ἔτερον ^{AdjN}		
denn	Andere	und	wessen	anderes	nicht	Notwendigkeit	zu sein	irgend	einem	anders-		
for	other	and	of which	other	not	necessity	to be	to someone	to someone	other-		
πᾶν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ἔτερον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	οὐ ^{Kt} ^{Pt}	τι ^N Pr	ἢ ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}		
jedes	denn	oder	anders	other	oder	Selbe	sei	seiend-	irgend	einem	aber	but
every	for	either	other	or	or	same	may be	being	to someone	to someone		
διάφορον ^{AdjN}	τινὸς ^G Pr	τινὶ ^D Pr	διάφορον ^{AdjN}	διάφορο ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ταύτῳ ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	ταύτῳ ^{AdjN}	τι ^N Pr		
verschieden	von irgend	einem	irgend	einem	aber	den	so dass	Notwendigkeit	selbe	the same	etwas	
different	einem	of something	einem	verschieden,	das	the	so that	necessity	the same	the same	something	
εἰναι ^{PräInfAkt}	zu sein	woran	unterscheiden	sich	dieses	but	Selbe	Notwendigkeit	to	to		
zu	sein	to which	they differ.	this	aber	the	same	necessity	someone	someone		
γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	διαφέρον ^N PräAkt	διαφέρει ^{PräAkt}	διαφέρει ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	γένει ^D	ἢ ^{Kon}	εἰδει ^D	γένει ^D			
denn	das	sich	Unterscheidende	unterscheidet	entweder	nach	γένει ^D	εἰδει ^D	γένει ^D			
for	the	differing	differing	sich	either	Gattung	by genus	by genus	by genus			
μὲν ^{Pt}	ῶν ^G Pr	μὴ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	κοινὴ ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	γένεσις ^N	εἰς ^{Prp}	ἄλληλα ^A Pr				
zwar	deren	nicht	ist	gemeinsam	die	Materie	und nicht	in	einander,			
indeed	of which	not	is	common	the	matter	nor	into	one another,			

οὗτος ^{Adv}	ὅσων ^G Pr	ἄλλο ^{AdjN}	σχῆμα ^N	τῆς ^{ArtG}	κατηγορίας, ^G	εἴδει ^D	δὲ ^{Pt}	ὧν ^G Pr	τὸ ^{ArtN}
zum Beispiel for example	deren of as many as	anderes other	Schema figure	der of	Kategorie, the category,	nach Art by form	aber but	deren of which	das the
αὐτὸς ^{AdjN}	γένος ^N selbe same	(λέγεται ^{PräM/P} Gattung genus (wird genannt is said)	δὲ ^{Pt}	γένος ^N Gattung genus	δὲ ^N Pr	ἄμφω ^{DuN} beide both	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN} selbe same	λέγονται ^{PräM/P} werden genannt are said
κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	τὰ ^{ArtN}	διάφορα). ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐναντία ^{AdjN}	διάφορα, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ἢ ^{ArtN}
nach according to	der the	Wesenheit substance	die the	verschiedenen). differing).	die the	aber but	Gegen teile opposite	verschieden, different,	und and
ἐναντίωσις ^N Gegen setzung opposition	διαφορά ^N Unter schied difference	τις. ^N irgend eine. some.	ὅτι ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	τοῦτο ^N dies this	ὑποτιθέμεθα, ^{PräM/P} setzen wir voraus, we assume,	δῆλον ^{AdjN} offen kundig clear	
ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἐπαγγῆς. ^G	πάντα ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	διαφέροντα ^N PräAkt	φαίνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα, ^N dieses, these,	οὐ ^{Pt}
aus from	der the	Induktion- induction-	alles all	denn for	sich Unterscheidende differing	scheint appears	auch and	nicht not	
μόνον ^{Adv}	ἔτερα ^{AdjN}	ὄντα ^N PräAkt	ἄλλα ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtN}	ἔν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}
nur only	andere other	seidend being	sondern but	die the	zwar indeed	das the	Gattung genus	die the	aber but
αὐτῆς ^{AdjD}	συστοιχία ^D	τῆς ^{ArtG}	κατηγορίας, ^G				anders other	in in	der the
selben same	Reihe row	der of the	Kategorie, category,						

St. 1055a

ώστε ^{Kon}	ξίν ^{PPrp}	ταύτω ^{AdjD}	γένει ^D	καὶ ^{Kon}	ταύτα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	γένει ^D	διώρισται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ξίν ^{PPrp}
so dass	in	dem Selben	Geschlecht	und	dieselben	dem	Geschlecht.	ist abgegrenzt worden	aber	in
so that	in	the same	genus	and	the same	to the	genus.	has been distinguished	but	in
ἄλλοις ^{AdjD}	ποῖα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	γένει ^D	ταύτα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἔτερα ^{AdjN}				
anderen	welche	dem	Geschlecht	dieselben	oder	andere.				
other	which sort	by the	genus	the same	or	other.				

St. 1055b

§ 4	έπειταν	δε	διαφέρειν	PräInfAkt	ένδέχεται	PräM/P	ἀλλήλων	G Pr	τὰ	ArtN	διαφέροντα	N PräAkt	πλεῖον	AdjNKmp	
	da since	aber but	sich unterscheiden to differ		ist möglich it is possible		einander of each other		die	the	sich Unterscheidenden differing		mehr more		
	καὶ	Kon	ξλαττον,	AdjNKmp	ἔστι	PräAkt	τις	N Pr	καὶ	Kon	μεγίστη	AdjNSup	διαφορά	N καὶ Kon	
	und and		weniger, less,		es ist there is	irgend eine some	auch and		größte greatest		Unter schied, difference,	und and	diese this	ταύτην A Pr	
	λέγω	PräAkt	ἐναντίωσιν.	A	ὅτι	Kon	δ' Pt	ἡ	ArtN	μεγίστη	AdjNSup	ἔστι	PräAkt	διαφορά	N δῆλον AdjN
	sage ich I say		Gegen setzung. opposition.		dass	aber that	die but	die the	größte greatest	ist	Unter schied, difference,	offen kundig clear	aus from	ἐκ Ppr	
	τῆς	ArtG	ἐπαγγωγῆς.	G	τὰ	ArtN	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	γένει	D	διαφέροντα	N PräAkt	οὐκ Pt
	der the	Induktion.	die the	zwar indeed	denn for	nach Gattung by genus	sich Unterscheidende differing				διαφέροντα	PräAkt	ἐχει	PräAkt	όδὸν A εἰς Ppr
	ἀλληλα,	A Pr	ἀλλα	Kon	ἀπέχει	PräAkt	πλεον	AdvKmp	καὶ	Kon	ἀσύμβλητα	AdjN	τοῖς	ArtD	δ' Pt
	einander, one another,		sondern but	ist entfernt it is apart		mehr more	und and	un vergleichbar- incommensurable-	den	to the	aber but	εἶδει D			
	διαφέρουσιν	PräAkt	αἱ	ArtN	γενέσεις	N ἐκ Prp	τῶν	ArtG	ἐναντίων	AdjG	εἰσιν	PräAkt	ώς	Kon	ἐσχάτων,
	unterscheiden sich differing		die the	Ent stehungen generations	aus from	der the	der the	Entgegengesetzten opposites	sind	PräAkt	sind	als as			Äußersten, extremes,
	τὸ	ArtN	δε	Pt	τῶν	ArtG	ἐσχάτων	AdjG	διάστημα	N	μέγιστον,	AdjNSup	ώστε	Kon	καὶ Kon
	das the	aber but	der of the	Äußersten extremes	Abstand interval	größter, greatest,	so dass	so that	größte	größter, greatest,	τὸ	ArtN	τῶν	ArtG	τέλεον.
	έναντίων.	AdjG	ἀλλα	Kon	μὴν	Pt	τό	ArtN	γε	Pt	μέγιστον	AdjNSup	ἐν	Prp	γένει
	Entgegengesetzten. opposites.		aber but	freilich indeed	das the	ja at least			größte greatest	größte greatest	ἐκάστῳ	AdjD			τέλεον.
	μέγιστόν	AdjNSup	τε	Pt	γὰρ	Pt	οὐ	G Pr	μὴ	Pt	ἔστιν	PräAkt	ὑπερβολή,	N καὶ Kon	οὐ G Pr
	größte greatest		und and	denn for	dessen of which	nicht not	ist there is		Überbietung, excess,	Überbietung, excess,	τέλειον	AdjN	vollkommen perfect.	μὴ Pt	desse n of which nicht not

ἔστιν	PräAkt	ἔξω	Adv	λαβεῖν	AorInfAkt	τι	N	δυνατόν.	AdjN	τέλος	N	γάρ	Pt	ἔχει	PräAkt	ἡ	ArtN	τελεία	AdjN
ist		außerhalb		zu nehmen		etwas	Pr	möglich-		Ziel		denn		hat		die	the	vollkommene	
there is		outside		to take		something		possible:		end		for		has		the	the	perfect	
διαφορά	N	(ώσπερ	Kon	καὶ	Kon	τάλλα	ArtNAdjN	τῷ	ArtD	τέλος	D	ἔχειν	PräInfAkt	λέγεται	PräM/P		τέλεια),	AdjN	
Unterschied		(wie		auch		die anderen		dem		Ziel		haben zu		wird genannt		vollkommene),			
difference		(just as		also		the others		by the		end		to have		is said		perfect),			
τοῦ	ArtG	δὲ	Pt	τέλους	G	οὐθὲν	N	ἔξω.	Adv	ἔσχατον	AdjG	γάρ	Pt	ἐν	Παντὶ	AdjD	καὶ	Kon	
des		aber		nihts		außerhalb.		äußerste		denn		in		und		umfasst,			
of the		but		nothing		outside.		extreme		for		in		and		encloses,			
οὐδὲν	N	ἔξω	Adv	τοῦ	ArtG	τέλους,	G	οὐδὲ	Kon	προσδεῖται	PräM/P	οὐδενὸς	G	τὸ	ArtN	τέλειον.	AdjN	ὅτι	Kon
nichts		außerhalb		des		Ziels,		auch nicht		bedarf		von nichts		das		Vollkommene.		dass	
nothing		outside		of		the end,		nor		needs		of nothing		the		perfect.		that	
μὲν	Pt	οὖν	Pt	ἡ	ArtN	ἐναντιότης	N	ἔστι	PräAkt	διαφορά	N	τέλειος,	AdjN	ἐκ	PrP	τούτων	G	δῆλον.	AdjN
zwar		nun		die		Gegensetzung		ist		Unterschied		vollkommen,		aus		diesen		offenkundig-	
indeed		then		the		opposition		is		difference		perfect,		from		these		clear-	
πολλαχῶς	Adv	δὲ	Pt	λεγομένων	G	ΠρäM/P		τῷν	ArtG	ἐναντίων,	AdjG	ἀκολουθήσει	FuAkt	τὸ	ArtN	τελείως	Adv		
auf		viele		Weise		aber		gesagt		der		Entgegengesetzten,		wird folgen		das		vollständig	
in		many		ways		but		werden		of		the opposites,		will follow		the		completely	
οὕτως	Adv	ώς	Kon	ἄν	Pt	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	ἐναντίοις	AdjD	εἶναι	PräInfAkt	ύπάρχη	PräKnjAkt	αὐτοῖς.	D	Pr	
so		wie		wohl		also		das		den		Entgegengesetzten		zu sein		zukomme		ihnen.	
thus		as		would		also		the		Entgegengesetzten		to be		may belong		to them.			
τούτων	G	δὲ	Pt	ὄντων	G	ΠräAkt		φανερὸν	AdjN	ὅτι	Kon	οὐκ	Pt	ἐνδέχεται	PräM/P	ἐνī	AdjD	πλείω	AdjNKmp
dieser		aber		seienden		being		evident		dass		nicht		ist möglich		einem		mehrere	
of these		but						offenkundig		that		not		it is possible		to one		more	
ἐναντία	AdjN	εἶναι	PräInfAkt	(οὔτε	Kon	γάρ	Pt	τοῦ	ArtG	ἔσχατου	AdjG	ἔσχατώτερον	AdjNKmp	εἴη	PräKnjAkt	ἄν	Pt		
Entgegengesetzte		zu sein		(neither		denn		des		Äußersten		noch äußerstes				wäre	wohl	be	
opposites		to be		for		of		of		the extreme		more extreme				would	would	be	
τι,	N	οὔτε	Kon	τοῦ	ArtG	ἐνὸς	AdjG	διαστήματος	G	πλείω	AdjNKmp	δυοῖν	AdjDuD	ἔσχατα),	AdjN	ὅλως	Adv	τε	Pt
etwas,		noch		des		eines		Abstands		mehr		zweien		Äußersten),		überhaupt		in general	
something,		nor		of		the one		interval		more		of two		extremes),		and		and	
εἰ	Kon	ἔστιν	PräAkt	ἡ	ArtN	ἐναντιότης	N	διαφορά,	N	διαφορά	N	δυοῖν,	AdjDuG	ώστε	Kon	καὶ	Kon	ἡ	ArtN
wenn		ist		die		Gegensetzung		Unterschied,		Unterschied		zweier,		so dass		also		die	
if		is		the		opposition		difference,		difference		of two,		so that		so that		the	
τέλειος.	AdjN	ἀνάγκη	N	δὲ	Pt	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	ἄλλους	AdjA	ὅρους	ἀληθεῖς	AdjA	εἶναι	PräInfAkt	τῷν	ArtG	
vollkommene.	Notwendigkeit	aber		but		auch		die		anderen		Bestimmungen		wahr		zu sein		der	
perfect.	necessity	aber		also		die		the		other		definitions		true		to be		of the	
ἐναντίων.	AdjG	καὶ	Kon	γάρ	Pt	πλείστον	AdjNSup	διαφέροντων	G	διαφέρει	PräAkt	ἡ	ArtN	τέλειος	AdjN	διαφορά	N	(τῷν	ArtG
Entgegengesetzten.		auch		denn		am meisten		sich unterscheidenden		unterscheidet sich		unterschied		die		vollkommene		Unterschied	
opposites.		and		for		most		differing		differents		differents		the		perfect		(der	
τε	Pt	γάρ	Pt	γένει	D	διαφέροντων	G	ΠräAkt		οὐκ	Pt	ἔστιν	PräAkt	ἔξωτέρω	AdvKmp	λαβεῖν	AorInfAkt	καὶ	Kon
und	denn	dem Geschlecht		sich unterscheidenden		differing		nicht		ist		ist		weiter außen		zu nehmen		and	
and	for	by genus		differing		differing		not		not		is		further outside		to take		and	
τῷν	ArtG	εἶδει	D	δέδεικται	PerM/P	γάρ	Pt	ὅτι	Kon	πρὸς	PrP	τὰ	ArtA	ἔξω	Adv	τοῦ	ArtG	γένους	G
der	of the	Formen-	by form-	ist gezeigt worden		den		denn		dass		gegen		the		des		Geschlechts	
of	the	by	form-	has been shown		for		that		toward		toward		außerhalb		of the		genus	
ἔστι	PräAkt	διαφορά	N	τούτων	G	δ'	Pt	αὗτη	N	μεγίστη	AdjNSup	καὶ	Kon	τὰ	ArtN	ἐν	Prt	ταύτῳ	AdjD
ist		Unterschied,		this		aber		diese		größte),		größte),		die		in		dem selben	
is		difference,		but		this		this		greatest),		greatest),		the		in		Geschlecht	
πλεῖστον	AdjNSup	διαφέροντα	N	ΠräAkt		ἐναντία	AdjN	(μεγίστη	AdjNSup	γάρ	Pt	διαφορά	N	τούτων	G	ἡ	ArtN		
am	meisten	sich unterscheidenden		entgegengesetzten		entgegengesetzten		(größte		denn		Unterschied		dieser		of these		die	
most	most	differing		opposites		opposites		(greatest		for		difference		of these		the		the	
τέλειος).	AdjN	καὶ	Kon	τὰ	ArtN	ἐν	PrP	τῷ	ArtD	αὐτῷ	D	δεκτικῷ	AdjD	πλεῖστον	AdjNSup	διαφέροντα	N	ΠräAkt	
perfect),		and		die		in		dem		selben		Empfänglichen		am meisten		sich unterscheidenden		differing	
ἐναντία	AdjN	(ἡ	ArtN	γάρ	Pt	ὑλη	N	ἡ	ArtN	αὐτῇ	N	receptive		most					
entgegengesetzt		(die		denn		Materie		die		same		same		die		the		under	
opposites		(the		for		matter		the		same		to		the		the		the	

αὐτὴν ^A _{Pr}	δύναμιν ^A	πλεῖστον ^{AdjNSup}	διαφέροντα ^N _{PrÄkt}	(καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἡ ^{ArtN} ἐπιστήμη ^N	περὶ ^{Prp} ἐν ^{AdjA}
selbe same	Kraft power	am meisten most	sich unterscheidenden differing	(auch (and denn for die the Wissenschaft knowledge	über about
γένος ^A	ἡ ^{ArtN}	μία). ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} οἷς ^D _{Pr} ἡ ^{ArtN} τελεία ^{AdjN}	διαφορὰ ^N μεγίστη. ^{AdjNSup}	— πρώτη ^{AdjN} δὲ ^{Pt}
Geschlecht genus	die the	eine). one).	in welchen in which	die vollkommene perfect	größte. greatest.
ἐναντίωσις ^N	ἔξις ^N	καὶ ^{Kon}	στέρησίς ^N ἔστιν. ^{PrÄkt} οὐ ^{Pt} πᾶσα ^{AdjN}	στέρησίς ^N	(πολλαχῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt}
Gegenseitung opposition	Haltung habit	und ^{Conj}	Entbehörung privation	ist. is.	(auf viele Weise (in many ways
λέγεται ^{PrÄM/P}	ἡ ^{ArtN}	στέρησίς ^N	ἀλλά ^{Kon} ἡτις ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} τελεία ^{AdjN}	ἡ ^{PrÄKnAkt}	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN}
wird gesagt is said	die the	Entbehörung privation)	sondern but	die welche whichever	die aber anderen the but other
ἐναντία ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	λεχθῆσται, ^{AorPas} wird gesagt werden, will be said,	τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} τῷ ^{ArtD} ἔχειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}
entgegengesetzt opposes	nach according to	diesen these	zu sein to be	die zwar dem indeed by the	die aber but the the
τῷ ^{ArtD}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon} ποιητικὰ ^{AdjN}	εἰναι ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} λήψεις ^N εἰναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
dem by the	zu machen to do	oder or	wirkmächtige productive	zu sein to be	zu sein to be
ἀποβολαι ^N	τούτων ^G _{Pr}	ἢ ^{Kon} ἄλλων ^{AdjG}	ἐναντίων. ^{AdjG}	εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἀντίκειται ^{PrÄM/P}	μὲν ^{Pt} ἀντίφασις ^N
Abwerfungen losses	dieser of these	oder or	anderer of other	wenn ja steht entgegen if indeed is opposed	zwar Widerspruch indeed contradiction
καὶ ^{Kon}	στέρησίς ^N	καὶ ^{Kon} ἐναντίότης ^N	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πρός ^{Prp} τι, ^A _{Pr} τούτων ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt} πρώτον ^{AdjN}	
und and	Entbehörung privation	und ^{Conj}	Gegenseitung opposition	und die zu toward etwas, and and the der something, dieser of these	aber but erstes the first
ἀντίφασις, ^N	ἀντιφάσεως ^G	δὲ ^{Pt} μηδέν ^N _{Pr}	ἐστι ^{PräAkt} μεταξύ, ^{Adv} τῷ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	ἐναντίων ^{AdjG}
Widerspruch, contradiction	des Widerspruchs of contradiction	aber but	nichts nothing	zwischen, der aber of the opposites	Entgegengesetzten but
ἐνδέχεται, ^{PrÄM/P}	ὅτι ^{Kon} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταύτον ^{AdjN}	ἀντίφασις ^N _{καὶ Kon}	τάναντία ^{ArtNAdj}	δῆλον. ^{AdjN} ἡ ^{ArtN}	
ist möglich, it is possible,	dass that	zwar nicht indeed not	dasselbe the same	Widerspruch und die Entgegengesetzten contradiction and the contraries	offenkundig: clear:
aber Entbehörung but privation	irgendein some kind	ist. is.	Widerspruch und die Entgegengesetzten contradiction and the contraries	die Entgegengesetzten the contraries	die the
ἢ ^{Kon} δὲ ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} πεφυκός ^N _{PerAkt}	ἐχειν ^{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt} ἔχει, ^{PräKnAkt}	ἐστέρηται ^{PerM/P}	ἢ ^{Kon} δλως ^{Adv} ἔχει, ^{PräInfAkt}	
oder was wohl or what ever	von Natur seiend having by nature	zu haben to have	nicht habe, not may have,	ist beraubt has been deprived	oder überhaupt oder either wholly or
πῶς ^{Adv}	ἀφορισθέν ^N _{AorM/P}	(πολλαχῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} ἥδη ^{Adv} τοῦτο ^N _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr} λέγομεν, ^{PrÄkt}	ώσπερ ^{Kon}
irgend wie in some way	abgegrenzt having been defined	(auf viele Weise (in many ways	denn schon already	dieses this sagen, for we say,	so wie just as
διῆρηται ^{PerM/P}	ἡμῖν ^D _{Pr} ἐν ^{Prp} ἄλλοις), ^{AdjD}	ἄστ ^{Kon} μεταξύ, ^{Adv} στερήσεως ^G	δὲ ^{Pt} τινος ^G _{Pr} ἔστι ^{PräAkt}	ἴσον ^{AdjN}	
ist abgegrenzt has been divided	uns for us	so dass so that	ἐστιν ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔστι ^{PräAkt}	ἴσον ^{AdjN}	
ἀδυναμία ^N	διορισθεῖσα ^N _{AorPas}	ἢ ^{Kon} συνειλημένη ^N _{PerM/P}	τῷ ^{ArtD} δεκτικῶ ^{AdjD}	διο ^{Kon}	
Unvermögen inability	abgegrenzt worden having been defined	oder or	zusammen genommen having been taken together	dem with the Empfänglichen- receptive-	weshalb therefore
ἀντιφάσεως ^G	μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt}	μεταξύ, ^{Adv} στερήσεως ^G	δὲ ^{Pt} τινος ^G _{Pr} ἔστι ^{PräAkt}	ἴσον ^{AdjN}	
des Widerspruchs of contradiction	zwar nicht indeed not	zwischen, between,	ἀντίστημα ^{AdjN} οὐ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}	ἴσον ^{AdjN}	
zwar denn oder nicht indeed for or not	ist is	der Entbehörung of privation	δὲ ^{Pt} ἡ ^{Kon} ἔντησις ^{AdjN} οὐ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}	ἴσον ^{AdjN}	
gleich equal	gleich equal	jedes, every,	ἀντίστημα ^{AdjN} οὐ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}	ἴσον ^{AdjN}	
εἴπερ, ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	gleich equal	δὲ ^{Pt} ἡ ^{Kon} ἔντησις ^{AdjN} οὐ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}	ἴσον ^{AdjN}	
wenn wirklich, if indeed,	nur only	in in	τοῦ ^{ArtG} ἔντησις ^{AdjG} εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} αἱ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	
der Materie by the matter	aus from	dem the	τοῦ ^{ArtG} γίγνονται ^{PrÄM/P} εἰδους ^G	ἴσον ^{AdjN}	
aus the	den the	Entgegengesetzten, werden entstehen opposites, come to be	τοῦ ^{ArtG} εἰδους ^G	ἴσον ^{AdjN}	

τῆς ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G	έξεως ^G	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	στερήσεώς ^G	τινος ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}
der of the	der of the	Form form	Haltung possession	oder or	aus from	Entbehrung privation	irgendeines of something	der of the	Form of form	und and	der of the
μορφῆς, ^G	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐναντίωσις ^N	στέρησις ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräKnjAkt}	πᾶσα, ^{AdjN}	ἥ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
Gestalt, shape,	offenkundig clear	dass that	die the	zwar indeed	Gegenseitung opposition	Entbehrung privation	wohl would	wäre be	jede, every,	die the	aber but
στέρησις ^N	ἴσως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	πᾶσα ^{AdjN}	ἐναντίότης ^N	(αἴτιον ^N	δ' ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	πολλαχῶς ^{Adv}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}		
Entbehrung privation	vielleicht perhaps	nicht not	jede every	Gegenseitung opposition	(Ursache ^N	ἀ ^{Pt}	πολλαχῶς ^{Adv}	auf viele Weise in many ways	ist möglich it is possible		
ἐστερῆσθαι ^{AorM/Plnf}	τὸ ^{ArtN}	ἐστερημένον) ^N _{PerM/P}	ἔξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	μεταβολαῖ ^N	ἐσχάτων, ^{AdjG}			
beraubt zu sein to be deprived	das the	Beraubte)- having been deprived)-	aus from	welcher which	denn for	die the	Veränderungen changes	der Äußersten, of extremes,			
ἐναντία ^{AdjN}	ταῦτα. ^N _{Pr}	φανερὸν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Pp}	τῆς ^{ArtG}	ἐπαγωγῆς. ^G	πᾶσα ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἐναντίωσις ^N	
entgegengesetzt opposites	dieses. these.	offenkundig evident	aber but	auch also	durch through	der of the	Induktion. induction.	jede, every	denn for	Gegenseitung opposition	
ἔχει ^{PräAkt}	στέρησιν ^A	θάτερον ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων, ^{AdjG}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	πάντα. ^{AdjN}			
hat has	Entbehrung privation	eins von beiden one of the two	der of the	Entgegengesetzten, opposites,	sondern but	nicht not	gleich alike	πάντα. ^{AdjN}			
ἀνισότης ^N	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἰσότητος ^G	ἀνομοιότης ^N	δὲ ^{Pt}	ὁμοιότητος ^G	κακία ^N	δὲ ^{Pt}	ἀρετῆς, ^G		
Ungleichheit inequality	zwar indeed	denn for	Gleichheit of equality	Unähnlichkeit dissimilarity	aber but	Ähnlichkeit of similarity	Schlechtigkeit vice	aber but	Tugend, of virtue,		
διαφέρει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	εἴρηται ^{PerM/P}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ξὰν ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	ἢ ^{PräKnjAkt}		
unterscheidet sich differs	aber but	so wie just as	ist gesagt worden. ⁻ has been said.	das the	zwar indeed	denn for	wenn if ever	nur only	sei may be		
ἐστερημένον, ^N _{PerM/P}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ξὰν ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	ποτὲ ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τινι, ^D _{Pr}	οἶον ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	
beraubtes, having been deprived,	das the	aber but	wenn if ever	entweder either	einmal at some time	oder or	in	irgend einem, in some,	zum Beispiel for example	wohl	ever
ἐν ^{Prp} ἡλικίᾳ ^D	τινι ^D _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	κυρίω, ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	πάντῃ ^{Adv}	διὸ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	
in Alter in age	irgendeinem some	oder or	dem the	Eigentlichen, in the strict,	oder or	überall. in every way.	weshalb therefore	der of the	zwar indeed	ist there is	
μεταξύ, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὕτε ^{Kon}	ἀγαθὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	οὕτε ^{Kon}	κακός, ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	
zwischen, between,	und and	ist there is	weder neither	gut good	Mensch man	noch nor	schlecht, bad,	der of the	aber however	nicht not	
ἔστιν ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{Kon}	περιττὸν ^{AdjN}	ἡ ^{Kon}	ἄρτιον. ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	
ist, there is,	sondern but	Notwendigkeit necessity	zu sein to be	oder either	ungerade odd	oder or	gerade. even.	fern. still	die the	zwar indeed	
ἔχει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον ^N _{PräM/P}	ώρισμένον, ^N _{PerM/P}	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}	ώστε ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}			
hat has	das the	unter liegend underlying	bestimmt, having been defined,	die the	aber nicht. but not.	so dass so that	offenkundig clear		dass that		
ἄει ^{Adv}	θάτερον ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων, ^{AdjG}	λέγεται ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}	στέρησιν. ^A	ἀπόχρημα ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}			
stets always	das andere the one of two	der of the	Entgegengesetzten opposites	wird gesagt is said	nach according to	Entbehrung. privation-	es genügt is sufficient	aber but			
καὶ ^{KonPt}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτα ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	γένη ^N	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων, ^{AdjG}	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}		
und wohl and would	die the	die ersten first things	und and	die the	Gattungen kinds	der of the	Entgegengesetzten, opposites,	zum Beispiel for example	das the		
Ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλά. ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἀνάγεται. ^{PräM/P}		
Eine one	und and	die the	vielen. many.	die the	denn for	anderen others	in into	diese these	wird zurückgeführt. is referred back.		

St. 1056a

§ 5	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	Ἐν ^{AdjN}	Ἐν ^{AdjD}	ἐναντίον, ^{AdjN}	ἀπορήσειν ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	πῶς ^{Adv}
	da since	aber but	eins one	dem einen to one	entgegen stehend, opposite,	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	wohl ever	jemand someone	wie how
	ἀντίκειται ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	Ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλά, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μεγάλω ^{AdjD}
	entgegen steht is opposed	das the	Eine one	und and	die the	vielen, many,	und and	dem to the	Großen great
	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μικρῷ. ^{Adj}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	πότερον ^N _{Pr}	ἄει ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ἀντιθέσει ^D
	und and	dem to the	Kleinen. small.	wenn if	denn for	welches von beiden whether	stets always	in in	λέγομεν, ^{PräAkt}
							in in	Gegen Satz opposition	sagen, we say,

οἶον ^{Adv}	πότερον ^N _{Pr}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μέλαν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πότερον ^N _{Pr}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}
zum Beispiel	welches von beiden	weiß	oder	schwarz,	und	welches von beiden	weiß	oder
for example	whether	white	or	black,	and	whether	white	or
οὐ ^{Pt} λευκόν ^{AdjN}	(πότερον ^N _{Pr})	δὲ ^{Pt} ἄνθρωπος ^N	ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} λέγομεν, _{PräAkt}	ξὰν ^{Kon}	ξὰν ^{Kon}	μη ^{Pt}
nicht	weiß	(welches von beiden)	aber	Mensch	oder	nicht	sagen,	wenn
not	white	(whether)	but	man	or	not	we say,	if ever
ἐξ ^{Prp} ὑποθέσεως ^G	καὶ ^{Kon} ζητοῦντες ^N _{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	πότερον ^N _{Pr}	ἡλθε ^{AorSAkt}	Κλέων ^N	ἢ ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	μη ^{Pt}
aus	Voraussetzung	suchend	zum Beispiel	welches von beiden	Kam	Kleon	Kleon	oder
out of	hypothesis	seeking	for example	whether	came	Cleon	Cleon	or
Σωκράτης— ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐ ^{Pt} ἀνάγκη ^N	ἐν ^{Prp} οὐδενὶ ^D _{Pr}	γένει ^D	τοῦτο ^N _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr}
Sokrates—	sondern	nicht	Notwendigkeit	in	dies-	sondern	auch	dies
Socrates—	but	not	necessity	keinem	this-	but	and	this
ἐκεῖθεν ^{Adv}	ἐλήλυθεν ^{PerAkt}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀντικείμενα ^N _{Präm/P}	μόνα ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ἐνδέχεται _{Präm/P}	ἐνδέχεται _{Präm/P}
von dort	ist gekommen-	die	denn	entgegen stehenden	allein	nicht	ist möglich	it is possible
from there	has come-	the	for	being opposed	alone	not		
ἄμα ^{Adv}	ὑπάρχειν _{PräInfAkt}	ῳ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	χρῆται _{Präm/P}	ἐν	τῷ ^{ArtD}	τῷ ^{ArtD}
zugleich	vorhanden sein,	womit	καὶ ^{Kon}	hier	gebraucht er	in	dem	the
at the same time	to subsist,	to which	καὶ ^{Kon}	here	he uses	in	the	
πότερος ^{AdjD}	ἡλθεν ^{AorSAkt}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἄμα ^{Adv}	ἐνεδέχετο _{ImpM/P}	γελοῖον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	τὸ ^{ArtN}
welcher von zweien	kam-	wenn	καὶ ^{Kon}	zugleich	es möglich war,	lächerlich	die	die
which of the two	came-	if	καὶ ^{Kon}	at the same time	it was possible,	ridiculous	the	the
ἐρώτημα ^N	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	όμοιώς ^{Adv}	ἐμπίπτει _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ἀντίθεσιν ^A	εἰς ^{Prp}
Frage:	wenn	aber,	so	ähnlich	fällt	in	Gegen Satz,	in
question:	if	but,	thus	likewise	falls into	into	opposition,	into
ἐν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	πολλά, ^{AdjA}	οἶον ^{Adv}	πότερον ^N _{Pr}	ἀμφότεροι ^N _{Pr}	ἡλθον ^{AorSAkt}	ἢ ^{Kon}	ἢ ^{AdjN}
Eine	oder	viele,	zum Beispiel	welches von beiden	beide	kamen	oder	der eine)-
one	or	many,	for example	whether	both	came	or	one of the two)-
— εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἀντικείμενοις ^D _{Präm/P}	ἀεὶ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ποτέρου ^G _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	ζήτησις, ^N			
wenn	ja	in	den	Entgegen stehenden	stets	welchen von beiden	die	Untersuchung,
if	indeed	in	the	being opposed	des	of which of the two	the	inquiry,
λέγεται _{Präm/P}	δὲ ^{Pt}	πότερον ^N _{Pr}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ζλαττον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἴσον, ^{AdjN}	τίς ^N _{Pr}
wird gesagt	aber	welches von beiden	größer	oder	kleiner	oder	gleich,	wer
is said	but	whether	greater	or	less	or	equal,	what
ἐστιν _{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	ἀντίθεσις ^N	πρὸς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἴσου, ^{AdjG}	οὕτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	θατέρω ^{AdjD}
ist	die	Gegen Setzung	zu	diesen	des	weder	denn	dem einen
is	the	opposition	toward	these	of the	neither	for	to the one of two
μόνω ^{AdjD}	ἐναντίον ^{AdjN}	οὕτε ^{Kon}	ἀμφοῖν ^{DuD} _{Pr}	τι ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}	μεῖζον ^{AdjDKmp}
allein	entgegen	noch	den beiden-	was	denn	eher	dem	Größeren
alone	opposite	nor	to both-	what	for	rather	to the	greater
τῷ ^{ArtD}	ἐλάττον; ^{AdjDKmp}	ἔτι ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	ἀνίσω ^{AdjD}	ἐναντίον ^{AdjN}	ἴσον, ^{AdjN}	ἴστε ^{Kon}	ἢ ^{AdjN}
dem	Kleineren;	ferner	dem	Ungleich	entgegen	das	so dass	so that
to the	less;	further	to the	unequal	opposite	the	so that	so that
πλείσιν _{AdjDKmp}	ἔσται _{FuAkt}	ἢ ^{Kon}	ἐνί ^{.AdjD}	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}
mehreren	wird sein	als	einem.	wenn	aber	bedeutet	das	das dasselbe
to more	will be	than	one.	aber	das	means	the	same
ἄμα ^{Adv}	ἀμφοῖν, ^{DuD} _{Pr}	εἴη _{PräKnjAkt}	μὲν ^{Pt}	ἄντικείμενον ^N _{Präm/P}	ἀμφοῖν ^{DuD} _{Pr}	(καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	ἀπορία ^N
zugleich	den beiden,	wäre	zwar	entgegen gesetzt	den beiden	(und	die	Aporie
at once	to both,	may be	wohl	being opposed	to both	(and	the	aporia
βοηθεῖ _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	φάσκουσι ^D _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἄνισον ^{AdjN}	διάδα ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	συμβαίνει _{PräAkt}	es ergibt sich
hilft	den	Behauptenden	das	ungleiche	zu sein),	aber		it happens
helps	to the	saying	the	unequal	to be),	but		
ἐν ^{AdjN}	δυοῖν ^{AdjDuD}	ἐναντίον ^{AdjN}	ὅπερ ^N _{Pr}	ἀδύνατον. ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	μεταξὺ ^{Adv}
eins	zweien	entgegen-	welches	unmöglich.	ferner	μὲν ^{Pt}	ἴσον ^{AdjN}	zwischen
one	of two	opposite-	which	impossible.	further	das	gleiche	in between
φαίνεται _{Präm/P}	μεγάλου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μικροῦ ^{AdjG}	ἐναντίωσις ^N	δὲ ^{Pt}	μεταξὺ ^{Adv}	οὐδεμία ^N _{Pr}	keine
scheint	des Großen	und	des Kleinen,	Gegen setzung	aber	zwischen	none	weder
appears	of great	and	of small,	opposition	but	in between	none	neither

φαίνεται erscheint appears	οὔτε ^{Kon} noch nor	έκ ^{Prp} aus out of	τοῦ ^{ArtG} der the	όρισμοῦ ^G Bestimmung definition	δυνατόν. ^{AdjN} möglich- possible-	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄν ^{Pt} wohl ever	εἴη wäre would be	τελεία ^{AdjN} vollkommen complete
μεταξύ ^{Adv} zwischen in between	τινος ^{G Pr} von irgend etwas of something	οὕσα, ^{N PrAkt} seiend, being,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἔχει ^{PräAkt} hat has	άετι ^{Adv} stets always	ἔαυτής ^{G Pr} ihrer selbst of herself	τι ^{A Pr} etwas something		
μεταξύ ^{Adv} zwischen. in between.	λείπεται ^{PräM/P} bleibt it is left	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἢ ^{Kon} entweder either	ώς ^{Kon} als as	ἀπόφασιν ^A Verneinung negation	ἀντικεῖσθαι ^{PräM/PlInf} entgegen gesetzt zu sein to be opposed			ἢ ^{Kon} oder or	ὡς ^{Kon} als as
στέρησιν. ^A Entbehrung. privation.	θατέρου ^{AdjG} des einen of the one of two	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja now	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐνδέχεται ^{PräM/P} ist möglich it is possible	(τι) ^{N Pr (was (what}	γὰρ ^{Pt} denn for	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG}	
μεγάλου ^{AdjG} Großen great	ἢ ^{Kon} oder or	μικροῦ; ^{AdjG} des Kleinen; of small;								
ἀμφότερα ^A beiden both	τὸ ^{ArtN} das the	πότερον ^{N Pr} welches von beiden whether	λέγεται, ^{PräM/P} wird gesagt, is said,	πρὸς ^{Prp} gegen toward	δε ^{Pt} aber but	θάτερον ^{AdjA} den einen the one of two	οὐ ^{Pt} nicht not	(οἶον ^{Adv} (zum Beispiel (for example		
πότερον ^{N Pr} welches von beiden whether	μεῖζον ^{AdjNKmp} größer greater	ἢ ^{Kon} oder or	ἴσον, ^{AdjN} gleich, equal,	πότερον ^{N Pr} welches von beiden whether	ἴσον ^{AdjN} gleich equal					
ἔλαττον, ^{AdjNKmp} kleiner), less),	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἄει ^{Adv} stets always	τρία. ^{AdjN} drei. three.	οὐ ^{Pt} nicht not	στέρησις ^N Entbehrung priviation	δε ^{Pt} aber but	ἔξ ^{Prp} aus out of	ἀνάγκης. ^G Notwendigkeit necessity	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for
ἴσον ^{AdjN} Gleches equal	δὲ ^{N Pr} das welche which	μηὶζον ^{AdjNKmp} größer greater	ἢ ^{Kon} oder or	ἔλαττον, ^{AdjNKmp} kleiner, less,	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἔν ^{Prp} in in	οἵς ^{D Pr} denen in which things	πέφυκεν ^{PerAkt} ist von Natur has by nature		
ἔκεινα. ^{N Pr} jene. those things.	—	ἔστι ^{PrÄkt} ist there is	δὴ ^{Pt} ja indeed	τὸ ^{ArtN} das the	ἴσον ^{AdjN} gleiche equal	τὸ ^{ArtN} das the	μήτε ^{Kon} weder neither	μέγα ^{AdjN} groß big	μήτε ^{Kon} noch nor	μικρόν, ^{AdjN} klein, small,
πεφυκός ^{N PerAkt} von Natur seiend having by nature	δε ^{Pt} aber but	ἢ ^{Kon} entweder either	μέγα ^{AdjN} groß big	μικρὸν ^{AdjN} klein small	εἶναι. ^{PrÄlnfAkt} zu sein- to be-		καὶ ^{Kon} und and	ἀντίκειται ^{PräM/P} steht entgegen is opposed		
ἀμφοῖν ^{DuD Pr} den beiden to both	ως ^{Kon} als as	ἀπόφασις ^N Verneinung negation	στερητική, ^{AdjN} entbehrend, privative,	διὸ ^{Kon} weshalb therefore	καὶ ^{Kon} auch and	μεταξύ ^{Adv} zwischen in between	ἔστιν. ^{PrÄkt} ist. is.	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	
μήτε ^{Kon} weder neither	ἄγαθὸν ^{AdjN} gut good	μήτε ^{Kon} noch nor	κακὸν ^{AdjN} schlecht bad	ἀντίκειται ^{PräM/P} steht entgegen is opposed	ἀμφοῖν, ^{DuD Pr} den beiden, to both,	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἀνώνυμον. ^{AdjN} namen los- nameless-			
πολλαχῶς ^{Adv} auf viele Weise in many ways	γὰρ ^{Pt} denn	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	ἐκάτερον ^{N Pr} jedes von beiden each of two	καὶ ^{Kon} und and	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ἐν ^{AdjN} eins one	τὸ ^{ArtN} das the	δεκτικόν, ^{AdjN} Empfangende, receptive,	
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon} das the	λευκὸν ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	μέλαν. ^{AdjN}	ἐν ^{AdjN} eines one	δε ^{Pt} aber but	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht not even	τοῦτο ^{N Pr} dies this
λέγεται, ^{PräM/P} wird gesagt, is said,	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ώρισμένα ^{N PerM/P} begrenzte having been defined	πως ^{Adv} irgendwie somehow	ἐφ ^{Prp} auf upon	ῶν ^{G Pr} deren of which	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	στερητικῶς ^{Adv} entbehrend privatively	ἡ ^{ArtN}		
ἀπόφασις ^N Verneinung negation	αὕτη. ^{N Pr} diese- this:	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	γὰρ ^{Pt} denn	ἢ ^{Kon} entweder either	φαῖλὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon} oder or	ώχρῳ ^{AdjN} blass pale	εἶναι ^{PrÄlnfAkt} zu sein to be	ἡ ^{Kon} oder or	
τοιοῦτόν ^{AdjN} so geartet such	τι ^{N Pr} etwas something	ἄλλο. ^{AdjN} anderes. other.	ώστε ^{Kon} so dass so that	οὐκ ^{Pt} nicht not	όρθως ^{Adv} richtig rightly	ἔπιτιμῶσιν ^{PräAkt} tadeln they blame	οἱ ^{ArtN} die the	νομίζοντες ^{N PräAkt}		
ὅμοιως ^{Adv} gleich mäßig similarly	λέγεσθαι ^{PräM/PlInf} gesagt zu werden to be said	πάντα, ^{AdjA} alles, all things,	ώστε ^{Kon} so dass so that	ἔσεσθαι ^{FulnFakt} sein werden to be going to be		ὑποδήματος ^G des Schuhes of shoe	καὶ ^{Kon} und and	χειρὸς ^G der Hand of hand		

μεταξὺ ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	ύπόδημα ^N	μήτε ^{Kon}	χεῖρα, ^A	ἔπειτερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjN}
zwischen in between	das the	weder neither	Schuh shoe	noch nor	Hand, hand,	da ja since indeed	auch and	das the	weder neither	gut good
μήτε ^{Kon}	κακόν ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κακοῦ, ^{AdjG}	ώς ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}	ἐσομένου ^G	FuM/P
noch nor	schlecht bad	des of the	Guten good	und and	des of the	Schlechten, bad,	wie as	aller of all things	sein werden being about to be	
τινὸς ^G eines of something	μεταξύ. ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	δέ ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	συμβαίνειν. PräInfAkt	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
zwischen. in between.	nicht not	Notwendigkeit necessary	aber but	dies this	sich ergeben. to happen.	die the	zwar indeed	denn for		
ἀντικειμένων ^G der Entgegen stehenden of opposed	zusammen ^{PräM/P}	συναπόφασί ^N	ἐστιν ^{PräAkt}	ῶν ^G Pr	ἐστι ^{PräAkt}	μεταξύ ^{Adv}	τι ^N Pr	καὶ ^{Kon}		
Abstand interval	etwas something	von Natur	ist ^{PräAkt}	deren of which	ist ^{PräAkt}	zwischen in between	etwas something	und and		
διάστημά ^N	τι ^N Pr	πέφυκεν ^{PerAkt}	εἶναι ^{PräAkt}							
			ist zu sein. to be.							

St. 1056b

τῶν ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐστι ^{PräAkt}	διαφορά ^N	ἐν ^{Prp}	ἄλλῳ ^{AdjD}	γὰρ ^{Pt}	γένει ^D	ῶν ^G Pr	αἱ ^{ArtN}
der of the	aber but	nicht not	ist there is	Unterschied- difference-	in in	anderem other	denn for	Geschlecht genus	deren of which	die the
συναποφάσεις, ^N zusammen Verneinungen, joint negations,	ώστε ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ύποκείμενον. ^N PräM/P	Unter liegende. underlying thing.				

St. 1057a

§ 6 ὁμοίως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀπορήσειν ^{AorAktOp}	
gleichfalls likewise	aber but	auch also	über about	des the	Einen one	und and	der the	Vielen many	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	
ἄν ^{Pt}	τις. ^N Pr	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	πολλὰ ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ἐνὶ ^{AdjD}	ἀπλῶς ^{Adv}	ἀντίκειται ^{PräM/P}	
wohl ever someone.	jemand. someone.	wenn if	denn for	die the	vielen many	dem to the	Einen one	einfach simply	entgegen steht, is opposed,	
ἐνια ^{AdjN}	άδυνατα ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	όλίγον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	όλίγα ^{AdjN}	ἐσται ^{FuAkt}	συμβαίνει ^{PräAkt}	
manche some things	unmöglich. impossible.	das the	denn for	Eine one	wenig few	oder or	wenige few things	wird sein. will be.	ergibt sich it happens	
πολλὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	όλιγοις ^{AdjD}	ἀντίκειται ^{PräM/P}	ἐτι ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	δύο ^{AdjN}	πολλά, ^{AdjN}	εἴπερ ^{Kon}	
vielen many	auch and	den to the	wenigen few	steht entgegen. is opposed.	ferner further	die the	δύο ^{AdjN}	viele, many things,	wenn wirklich if indeed	
τὸ ^{ArtN}	διπλάσιον ^{AdjN}	πολλαπλάσιον ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	δέ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	δύο ^{AdjA}	ῶστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
das the	doppelte double	vielfache multiple	wird gesagt is said	aber but	nach according to	die the	δύο ^{AdjA}	so dass so that	das the	
ἐν ^{AdjN}	όλιγον. ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	τι ^A Pr	γὰρ ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δύο ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	
eine one	wenig. little:	in Bezug auf with respect to	was what	denn for	viele many things	die the	δύο ^{AdjN}	wenn if	toward eins one	
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	όλιγον; ^{AdjA}	οὐθὲν ^N Pr	γάρ ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	
und auch and	und also	das the	wenige; little;	nichts nothing	denn for	ist is	κλινέι ^{AdjNKmp}	πρὸς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	
ἐν ^{Prp}	μήκει ^D	τὸ ^{ArtN}	μακρὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	βραχύ, ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πλήθει ^D	τὸ ^{ArtN}	
in der in	length length	das the	Lange long	und and	Kurz, short,	so thus	in der in	Menge quantity	πολὺ ^{AdjN}	
όλιγον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δ ^N Pr	ἄν ^{Pt}	πολὺ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλά, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}	
Wenige, little,	und and	was which ever	wohl may be	viel much	und and	viele, many things,	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλὰ ^{AdjN}	
πολύ ^{AdjN}	(εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τι ^N Pr	ἄρα ^{Pt}	διαφέρει ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	συνεχεῖ ^{AdjD}	εὔορίστω ^{AdjD}		
viel much	(wenn if	nicht not	etwas something	also then	unterscheidet sich differs	in dem in	zusammen Hängenden continuous	gut abgegrenzen), well delimited),		
τὸ ^{ArtN}	όλιγον ^{AdjN}	πλῆθος ^N	τι ^N Pr	ἐσται ^{FuAkt}	ῶστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	πλῆθος ^N	εἴπερ ^{Kon}	
das the	Wenige little	Menge multitude	etwas something	wird sein. will be.	so dass so that	das the	Eine one	Menge multitude	irgendeine, wenn wirklich something, if indeed	

καὶ ^{Kon}	όλýγον ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀνάγκη, ^N	εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	δύο ^{AdjN}	πολλά. ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}	ἴσως ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}
auch also	wenig: little:	dies this	aber but	Notwendigkeit, necessity,	wenn if	die the	zwei two	viele, many things.	sondern but	vielleicht perhaps	die the
πολλὰ ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	μέν ^{Pt}	πιᾶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πολύ ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}	ώς ^{Kon}	διαφέρον, ^N	PräAkt	
vielen many things	wird gesagt is said	zwar indeed	irgendwie somehow	auch and	das the	Viele, much,	sondern but	als as	verschieden seiend,	differing,	
οὕτω ^{Adv}	ὕδωρ ^N	πολύ ^{AdjN}	πολλὰ ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἀλλ, ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	διαιρετά, ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	τούτοις ^D _{Pr}	
zum Beispiel for example	Wasser water	viel, much,	viele many things	aber nicht. but not.	sondern but	so viel wie as many as	teilbar, divisible things,	in in	diesen in these		
λέγεται, ^{PräM/P}	ἔνα ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον ^A	εἰδὼν ^{Kon}	ἢ ^{PräKnjAkt}	πλῆθος ^N	ἔχον ^N	ὑπεροχὴ ^A	ἢ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	
wird gesagt, is said,	eine one	zwar indeed	Weise way	wenn if ever	sei may be	Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder	einfach simply	
ἢ ^{Kon}	πρός ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	(καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἀλýγον ^{AdjN}	ώσαστας ^{Adv}	πλῆθος ^N	ἔχον ^N	ἢ ^{Kon}	ἔλλειψιν, ^A	
oder or	in Bezug auf toward	etwas something	(und ^{Pr}	das the	Wenige little	ebenso likewise	Menge quantity	habend having	Mangel),	deficiency),	
τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἀριθμός ^N	δ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀντίκειται ^{PräM/P}	τῷ ^{ArtD}	ἐν ^{AdjD}	μόνον. ^{Adv}	οὕτως ^{Adv}	γάρ ^{Pt}
das the	aber but	als as	Zahl, number,	was which	aus and	entgegen steht is opposed	dem to the	Einen one	allein. only.	so thus	denn for
λέγομεν ^{PräAkt}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πολλά, ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	εἶποι ^{AorAktKnj}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔνα ^{AdjA}	
sagen wir we say	eins one	oder or	viele, many things,	so wie just as	wenn if	jemand someone	sagte würde would say	eins one	und and	einen one	
ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	λευκά, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μεμετρημένα ^N _{PerM/P}	πρός ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μέτρον ^A		
oder or	Weißes white	und and	Weisse, white things,	und and	die the	gemessenen having been measured	in Bezug auf toward	das the	Maß measure		
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μετρητόν. ^{AdjA}	οὕτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλαπλάσια ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	πολλὰ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}		
und and	das the	Messbare: measurable:	so thus	aus and	die the	Vielfachen multiples	werden gesagt: is said:	viele many things	denn for		
ἔκαστος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ἀριθμός ^N	ὅτι ^{Kon}	ἔνα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μετρητὸς ^{AdjN}	ἐν ^{AdjD}	ἔκαστος, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}		
jeder each	die the	Zahl number	weil that	einen one	und and	dass that	messbar measurable	mit Einem by one	jeder, each,	und and	
ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἀντικείμενον ^N _{PräM/P}	τῷ ^{ArtD}	ἐνί ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	όλýγω. ^{AdjD}	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}
als as	das the	Entgegen stehende being opposed	dem to the	Einen, one,	nicht not	dem to the	Wenigen. little.	so thus	zwar indeed	nun then	ist is
πολλὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	δύο ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πλῆθος ^N	ἔχον ^N _{PräAkt}	ὑπεροχὴ ^A	ἢ ^{Kon}	πρός ^{Prp}	
vieles many things	auch and	die the	zwei, two,	als as	aber but	Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder	in Bezug auf toward	
τι ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	πρῶτον. ^{AdjN}	όλýγα ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	
etwas something	oder or	einfach simply	nicht not	ist, is,	sondern but	erstes. first.	wenige few things	aber but	einfach simply	die the	
δύο ^{AdjN}	πλῆθος ^N	γάρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἔλλειψιν ^A	ἔχον ^N _{PräAkt}	πρῶτον. ^{AdjN}	όλýγα ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	
zwei: two-	Menge quantity	denn for	ist is	Mangel deficiency	habend having	erstes first	(διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	
ἀπέστη ^{AorAkt}	Ἀναξαγόρας ^N	εἰπὼν ^N _{AorSAkt}	ὅτι ^{Kon}	όμοῦ ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	χρήματα ^N	ἢ ^{ImpAkt}	ἀντὶ ^{Prp}	ἀντὶ ^{Prp}	ἀπειρα ^{AdjN}	
wich ab departed	Anaxagoras Anaxagoras	gesagt habend having said	dass that	zugleich together	αλλα ^{AdjN}	αλλα ^{AdjN}	Dinge things	an statt instead of	des of	unendlich infinite	
καὶ ^{Kon}	πλήθει ^D	καὶ ^{Kon}	μικρότητι ^D								
und and	Menge by multitude	und and	Kleinheit, by smallness,								

καὶ^{Kon} μικρότητι^D
und Kleinheit
and by smallness

καὶ^{Kon} ὀλιγότητι^D
und Wenigkeit
and by fewness

οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄπειρα), ^{AdjN}	έπει ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	όλιγον ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἐν, ^{AdjA}	ώσπερ ^{Kon}	τινές ^N	φασιν, ^{PrÄkt}
nicht denn not for	unendlich), infinite)	da since	das the	Wenige little	nicht not	wegen through	des the	Einen, one,	wie just as
ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δύο. ^{AdjA}	— ἀντίκειται ^{Präm/P}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλὰ ^{AdjN}
sondern but	wegen through	der the	zwei. two.	steht entgegen is opposed	ja indeed	das the	das Eine one	καὶ Kon	τὸ ^{ArtN}
ἐν ^{Prp} ἀριθμοῖς ^D	ώς ^{Kon}	μέτρον ^A	μετρητῷ ^{AdjP}	ταῦτα ^N	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πρός ^{Prp}	τι, ^A
in Zahlen in numbers	als as	Maß measure	dem Messbaren· measurable thing·	dieses these	aber but	als as	die the	in Bezug auf relative to	Pr
ὅσα ^N	μη̄ ^{Pt}	καθ. ^{Prp}	αὐτά ^A	τῶν ^{ArtG}	πρός ^{Prp}	τι, ^A	διήροται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἡμῖν ^D
so viel wie as many as	nicht not	nach according to	sich selbst them selves	der of the	in Bezug auf relative to	etwas. something.	ist abgegrenzt has been divided	aber but	uns for us
ἄλλοις ^{AdjD}	ὅτι ^{Kon}	διχῶς ^{Adv}	λέγεται ^{Präm/P}	πρός ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λέγεσθαι ^{Präm/Plnf}	τι ^N	ἐν	ἐναντία, ^{AdjN}
anderen others	dass that	zweifach in two ways	wird gesagt are said	in Bezug auf relative to	etwas, something.	gesagt zu werden being said	Pr	Pr	Gegenteile, opposites,
τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐπιστήμη ^N	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λέγεσθαι ^{Präm/Plnf}	τι ^N	ἄλλο ^{AdjN}	ἀλλο ^{AdjN}
die aber the but	wie as	Wissenschaft knowledge	zu toward	ἐπιστητόν, ^{AdjA}	dadurch dass by the	gesagt zu werden being said	Pr	andere other	andere other
πρὸς ^{Prp} αὐτό. ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τινός, ^G	οὕτοι ^{Adv}	τοῖ ^{ArtDuD}	οὗτοι ^{Adv}	den beiden of the
zu toward	ihm. it.	das the	Eine one	zu sein to be	von etwas, of something,	zum Beispiel for example	den beiden of the	den beiden of the	den beiden of the
δυοῖν, ^{AdjDuD}	οὐδὲν ^N	κωλύει ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt} γάρ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	ἐλαττον, ^{AdjNKmp}	καὶ ^{Kon}	όλιγον. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
zwei, two,	nichts nothing	hindert· hinders·	nicht not	denn, wenn for, if	kleiner, less,	auch also	wenig. little.	die the	aber but
πλῆθος ^N	οὕτοι ^{Adv}	γένος ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ἀριθμοῦ. ^G	ἐστὶ ^{PräAkt}	ἀριθμός ^N	πλῆθος ^N	ἐν ^N AdjD
Menge quantity	gleichsam as for instance	Gattung genus	ist is	der of	Zahl: the number·	ist is	Zahl number	Menge quantity	mit Einem by one
μετρητόν, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀντίκειται ^{Präm/P}	πως ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀριθμός, ^N	οὐχ ^{Pt} ώς ^{Kon}	ἐναντίον ^{AdjN}
Messbares, measurable,	und and	steht entgegen is opposed	irgendwie somehow	das the	Eine one	und and	Zahl, number,	als as	Gegenteiliges opposite
ἀλλά ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	εἴρηται ^{PerM/P}	πρός ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	πρός ^{Prp}	τῇ ^{Adv}	η̄ ^{Pt}	μέτρον ^N	τὸ ^{ArtN}
sondern but	wie just as	gesagt ist has been said	in Bezug auf relative to	der of the	etwas something	manches· some·	in so far as	denn for	das the
δὲ ^{Pt} μετρητόν, ^{AdjN}	ταύτῃ ^{Adv}	ἀντίκειται ^{Präm/P}	διὸ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πᾶν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} η̄ ^{Pt}	η̄ ^{PräKnjAkt}	ἐν ^{AdjN}	ἀριθμός ^N
aber but	Messbare, measurable,	dadurch in this way	steht entgegen, is opposed,	weshalb therefore	nicht not	jedes every	sei may be	eins one	Zahl number
ἐστιν, ^{PräAkt}	οὕτοι ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^N	ἀδιάρετόν ^{AdjN}	ἐστιν, ^{PräAkt}	όμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένη ^N	ἡ ^{ArtN}
ist, is,	zum Beispiel for example	wenn if	τὸ ^{Pr}	ἀδιάρετόν ^{AdjN}	ist. ^{PräAkt}	ähnlich likewise	aber but	gesagt werden being said	die the
ἐπιστήμη ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἐπιστητόν ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} ὁμοίως ^{Adv}	ἀποδίδωσιν, ^{PräAkt}	δόξειε ^{AorAktOp}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}
Wissenschaft knowledge	zu toward	dem the	Erkennbaren knowable	nicht not	leistet Entsprichung. renders.	würde scheinen would seem	zwar indeed	denn for	die the
ἄν ^{Pt} μέτρον ^N	ἡ ^{ArtN}	ἐπιστήμη ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστητόν ^{AdjN}	μετρούμενον, ^N	μὲν ^{Pt}	μη̄ ^{Pt}
wohl ever	Maß measure	die the	Wissenschaft knowledge	zu sein to be	das the	Erkennbare knowable	Präm/P	Gemessene, being measured,	nicht not
συμβαίνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήμη ^N	μὲν ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}	ἐπιστητόν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστητόν ^{AdjN}
ergibt sich it happens	aber but	Wissenschaft knowledge	zwar indeed	jede	erkennbar	zu sein to be	das the	aber but	Erkennbare knowable
πᾶν ^{AdjN}	ἐπιστήμη ^A	ὅτι ^{Kon}	τρόπον ^A	τινὰ ^A	ἐπιστήμη ^N	μετρεῖται ^{Präm/P}	τῷ ^{ArtD}		
alles every thing	Wissenschaft, knowledge,	weil because	in gewisser Weise manner	irgendwie some	die the	wird gemessen is measured			
ἐπιστητῷ ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} πλῆθος ^N	οὔτε ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	όλιγῳ ^{AdjD}	ἐναντίον— ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτῳ ^D	μὲν ^{Pt}
Erkennbare. knowable.	die the	aber but	Menge quantity	weder neither	dem to the	entgegen— opposite—	sondern but	diesem to this	zwar indeed
πολὺ ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	ὑπερέχον ^N	πλῆθος ^N	ὑπερεχομένῳ ^D	όλιγῳ ^{AdjD}	ἐναντίον— ^{AdjN}	τούτῳ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μη̄ ^{Pt}
Viele much	als as	überlegen seiend exceeding	Menge quantity	Überlegenen being exceeded	πλῆθει— ^D	οὔτε ^{Kon}	μη̄ ^{Pt}	ἐν ^N AdjD	
πάντως ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	εἴρηται, ^{PerM/P}	ὅτι ^{Kon}	διαιρετὸν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtN}	μη̄ ^{Pt}
ganz und gar· entirely·	sondern but	das the	zwar indeed	wie just as	gesagt ist, has been said,	dass that	teilbar divisible	das the	un teilbar, indivisible,

τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	πρός ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	ώσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἐπιστήμη ^N	ἐπιστητῷ ^{AdjD}	ἐὰν ^{Kon}	ἢ ^{PräKnjAkt}
das	aber	als	in Bezug auf	etwas	wie	die	Wissenschaft knowledge	Erkenntbarem, to knowable,	wenn	sei may be
the	but	as	relative to	something	just as	the			if ever	

ἀριθμὸς^N τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐν^{AdjN} μέτρον^N
Zahl number das aber Eine one Maß. measure.

St. 1057b

§ 7	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	εῖναι ^{PräInfAkt}	τι ^N _{Pr}	μεταξὺ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐνίων ^G _{Pr}
da	aber	der	of the	Entgegengesetzten opposites	ist möglich	zu sein	etwas	zwischen	auch	einiger
since	but	but			it is possible	to be	something	between	and	of some
ἔστιν ^{PräAkt}	ἀνάγκη ^N	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	εῖναι ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN}		μεταξύ ^{Adv}		πάντα ^{AdjN}
ist,	notwendig	aus	den	Entgegengesetzten opposites	zu sein	die		Zwischen	Dinge.	alle
there is,	necessity	from	the		to be	the		intermediate	things.	things
γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	μεταξὺ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	γένει ^D	ἔστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ῶν ^G _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}
denn	die	zwischen Dinge	in	dem	selben	Geschlecht	sind	und	deren	ist
for	the	between	in	the	same	genus	are	and	of which	is
μεταξύ ^{Adv}	μεταξὺ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	λέγομεν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὅσα ^A _{Pr}	μεταβάλλειν ^{PräInfAkt}		
zwischen.	zwischen	zwar	indeed	denn	sagen wir we say	in die	so viel wie	zu wechseln		
between.	between	indeed	for	dieses	we say	into	as many as	to change		
ἀνάγκη ^N	πρότερον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μεταβάλλον ^N _{PräAkt}	(οἷον ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὑπάτης ^G	ἐπὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
notwendig	früher	das	Wechselnde changing	(zum Beispiel (for example	von	der	Hypate	zu	der	
necessity	earlier	the		(zum Beispiel (for example	from	the	Hypate	to	the	
νήτην ^A	εἰ ^{Kon}	μεταβαίνοι ^{PräAktOp}	τῷ ^{ArtD}	όλιγίστω ^{AdjDSup}	ἥξει ^{FuAkt}	πρότερον ^{AdvKmp}	εἰς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}		
Nete	wenn	wechselte würde	dem	geringsten,	wird kommen	früher	in	into	die	
Nete	if	would change over	by the	least,	it will come	earlier	into	into	the	
μεταξὺ ^{Adv}	φθόγγους ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	χρώμασιν ^D	ἥξει ^{FuAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	
zwischen	Laute,	und	in	Farben	wenn	aus	des	Weißer	in	
in between	sounds,	and	in	colors	if	out of	the	white	into	
τὸ ^{ArtA}	μέλαν ^{AdjA}	πρότερον ^{AdvKmp}	ἥξει ^{FuAkt}	εἰς ^{Prp}	τῷ ^{ArtA}	φοινικοῦ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	φαιὸν ^{AdjA}	ἡ ^{Prp}	εἰς ^{Prp}
das	schwarz,	früher	wird kommen	in	into	purpurfarben	und	graubraun	oder	in
the	black,	earlier	it will come	into	the	reddish purple	and	gray	or	into
τὸ ^{ArtA}	μέλαν ^{AdjA}	όμοιώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^A	μεταβάλλειν ^{PräInfAkt}	ἡ ^{Pt}	
das	Schwarze-	gleichermaßen	aber	und	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^A	μεταβάλλειν ^{PräInfAkt}	wechseln	aber	
	black.	likewise	but	and	bei	anderen)-	to change	to	but	
ἐξ ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	γένους ^G	εἰς ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA}	γένος ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἄλλ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	
aus	eines anderen	Geschlechts	in	ein anderes	Geschlecht	ist	sondern	or	nach	
out of	another	kind	into	another	kind	not	but	or	according to	
συμβεβηκός ^A	οἷον ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	χρώματος ^G	εἰς ^{Prp}	σχῆμα ^A	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	μεταξὺ ^{Adv}	
Zufälligem,	zum Beispiel	aus	aus	Farbe	in	shape.	also	die	zwischen	
accident,	for example	out of	out of	color	into	necessary.	then	the	in between	
καὶ ^{Kon}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ῶν ^G _{Pr}	μεταξὺ ^{Adv}	εἰσιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	γένει ^D	εῖναι ^{PräInfAkt}
und	ihnen selbst	und	deren	zwischen	sind	in	dem	selben	Geschlecht	zu sein.
and	them selves	and	of which	in between	are	in	the	same	genus	to be.
ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	πάντα ^{AdjN}	γε ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	μεταξὺ ^{Adv}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀντικειμένων ^G _{PräM/P}		τινῶν ^G _{Pr}	ἐκ ^{Prp}
aber	freilich	alles	ja	die	zwischen	ist	entgegen stehenden		einiger-	aus
but	indeed	all	at least	the	between	are	of opposites		of some-	out of
τούτων ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	μόνων ^{AdjG}	καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	μεταβάλλειν ^{PräInfAkt}	(διὸ ^{Kon}			
diesen	denn	allein	nach	sich selbst	ist	zu wechseln	(weshalb			
these	for	only	according to	them selves	it is	to change	(therefore			
ἀδύνατον ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μεταξὺ ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	ἀντικειμένων ^G _{PräM/P}	εἴη ^{PräKnjAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν	μεταβολὴ ^N		
unmöglich	zu sein	zwischen	nicht	entgegen stehenden-	wäre	denn	wohl	Veränderung		
impossible	to be	between	not	of opposites.	there would be	ever	ever	change		
καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἔξ ^{Prp}	ἀντικειμένων ^G _{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	ἀντιφάσεως ^G	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	
und	nicht	aus	entgegen stehenden).	der	ἀντικειμένων ^G _{PräM/P}	der	des Widerspruchs	zwar	nicht	
and	not	out of	opposed things).	aber	entgegen stehenden	but	of contradiction	indeed	indeed	
ἔστι ^{PräAkt}	μεταξὺ ^{Adv}	(τοῦτο ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	ἀντίθεσις ^N	ἥς ^G _{Pr}	ὅτῳοῦ ^D _{Pr}			
ist	zwischen	(dieses	denn	ist	Widerspruch,	deren	irgend welchem			
is	between	(this	for	is	contradiction,	of which	to anyone at all			

θάτερον ^{AdjN}	μόριον ^N	πάρεστιν, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	έχούσης ^G habend having	οὐθὲν ^A nichts nothing	μεταξύ , ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}
das eine von beiden either	Teil part	ist vorhanden, is present,	nicht not	habend having	nichts nothing	zwischen), between),	der of the	aber but
λοιπῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} πρός ^{Prp}	τι ^A Pr	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} στέρησις ^N	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	έναντία ^{AdjN}		
übrigen remaining	die the	zwar indeed	zu toward	etwas something	die the	aber but	Entbehrung privation	die the
ἐστίν. ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt} πρός ^{Prp}	τι ^A Pr	ὅσα ^N Pr	μην ^{Pt} έναντία, ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	έχει ^{PräAkt}	μεταξύ , ^{Adv}
sind. is.	der of the	aber but	zu relative to	etwas something	was alles as many as	nicht not	entgegengesetzt, opposites,	nicht not
αἴτιον ^N	δ' ^{Pt} ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} αὐτῷ ^{AdjD}	γένει ^D	έστίν. ^{PräAkt}	τι ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐπιστήμης ^G	καὶ ^{Kon}
Ursache cause	aber but because	dass because	nicht not	in in	dem the	selben same	Geschlecht genus	Wissenschaft of knowledge
ἐπιστητοῦ ^{AdjG}	μεταξύ , ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	μεγάλου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μικροῦ , ^{AdjG}	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt}	έστιν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp}	
Erkennbaren of knowable	zwischen; between;	sondern but	des Großen of great	und and	des Kleinen. of small.	wenn if	aber but	ist it is
ταύτῳ ^{AdjD}	γένει ^D	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ , ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}	δέδεικται , ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	μεταξὺ , ^{Adv}	
dem selben same	Geschlecht genus	die the	zwischen, between things,	wie just as	ist gezeigt worden, has been shown,	und and	zwischen between	
έναντίων , ^{AdjG}	ἀνάγκη ^N	αὐτὰ ^A Pr	συγκεῖσθαι , ^{PräM/Plnf}	έκ ^{Prp}	τούτων ^G Pr	τῶν ^{ArtG}		
der Entgegengesetzten, opposites,	Notwendigkeit necessity	sie them	zusammen gesetzt zu sein to be composed	aus out of	dieser these	der the		
έναντίων , ^{AdjG}	ἡ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}	έσται , ^{FuAkt}	τι ^N Pr	γένος ^N	αὐτῶν ^G Pr	ἡ ^{Kon} οὐθέν. ^N Pr	καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon}	
Entgegengesetzten, opposites.	oder or	denn for	wird sein there will be	irgend ein some	Geschlecht genus	oder or	nichts. nothing.	und and
μὲν ^{Pt} γένος ^N	έσται , ^{FuAkt}	οὕτως ^{Adv}	ώστε ^{Kon}	εἶναι , ^{PräInfAkt}	πρότερόν ^{AdjNKmp}	τι ^N Pr	τῶν ^{ArtG}	
zwar indeed	Geschlecht genus	wird sein it will be	so thus	so dass so that	zu sein to be	früheres earlier	etwas something	der of the
έναντίων , ^{AdjG}	αἱ ^{ArtN} διαφοραὶ ^N	πρότερον ^{AdjNKmp}	έναντίαι ^{AdjN}	έσονται , ^{FuAkt}	αἱ ^{ArtN}			
Entgegengesetzten, opposites,	die the	Unterschiede differences	frühere prior	entgegengesetzte opposite	werden sein will be	die the		
ποιήσουσαι ^N FuAkt	τὰ ^{ArtA}	έναντία ^{AdjA}	εἴδη ^A	ώς ^{Kon}	γένους , ^G	έκ ^{Prp} γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G
machen werdenden going to make	die the	Entgegengesetzten opposites	Formen forms	als as	Geschlechts- of genus-	aus out of	des for	Geschlechts genus
καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G	τὰ ^{ArtN} εἴδη ^N	(οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}	λευκὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjN}		
und and	der the	Unterschiede differences	die the	Formen forms	(zum Beispiel (for example	wenn if	Weisse white	und and
έναντία , ^{AdjN}	έστι , ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}	διακριτικὸν ^{AdjN}	χρῶμα ^N	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjN}	μέλαν ^{AdjN}	
entgegengesetzt, opposites,	ist there is	aber but	das the	trennend separating	Farbe color	das the	aber but	zusammen fügend combining
χρῶμα , ^N	αὐταὶ ^N Pr	αἱ ^{ArtN} διαφοραὶ ^N	τὸ ^{ArtN} διακριτικὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} συγκριτικόν , ^{AdjN}	πρότερον , ^{AdjNKmp}			
Farbe, color, color,	diese these	die the	Unterschiede, differences,	das the	trennend separating	und and	zusammen fügend, combining,	frühere- prior-
έναντίως ^{Adv}	ταῦτα ^N Pr	έναντία ^{AdjN}	ἀλλήλοις ^D Pr	πρότερον , ^{AdjNKmp}	ἀλλὰ ^{Kon} μῆν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN} γε ^{Pt}		
entgegen weise in opposition	so dass so that	diese these	entgegengesetzt opposites	einander to each other	frühere). prior).	aber but	ja indeed	die the
μεταξὺ ^{Adv}	έκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G	μᾶλλον ^{AdvKmp}	έναντίᾳ , ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} λοιπὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN}		
zwischen Dinge between things	aus out of	des the	Geschlechts genus	mehr more	entgegengesetzt- opposed-	und and	die the	und and
χρώματα ^N	τοῦ ^{ArtG} λευκοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} μέλανός ^{AdjG}	έστι , ^{PräAkt}	μεταξύ , ^{Adv}	ταῦτα ^N Pr	δεῖ ^{PräAkt}	όσα ^N Pr	
Farben colors	des of the	Weißen white	und and	zwischen, between,	zwischen, between,	nötig ist it is necessary	aus out of	
τε ^{Pt} τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G	λέγεσθαι , ^{PräM/Plnf}	—έστι , ^{PräAkt} —ιστ , ^{PräAkt} —θει , ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} γένος ^N	τὸ ^{ArtN} χρῶμα ^N	καὶ ^{Kon} έκ ^{Prp}		
sowohl and also	des the	Geschlechts genus	gesagt zu werden to be said	—ist —there is	Gattung genus	das the	Farbe— color—	und auch and

διαφορῶν ^G	τινῶν ^G Unterschieden differences	πρ einiger- of some-	αὐται ^N diese these	δὲ ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	έσονται _{FuAkt} werden sein will be	τὰ _{ArtN} die the	πρώτα _{AdjNSup} ersten first	έναντία· _{AdjN} entgegengesetzt opposites	εἰ _{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but
μή, ^{Pt}	έσται _{FuAkt} nicht, not, there will be	έκαστον ^{AdjN} jedes each	ἢ _{Kon} oder or	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	ἢ _{Kon} oder or	μέλαν ^{AdjN} schwarz- black-	έτεραι ^{AdjN} andere others	ἄρα ^{Pt} also- then-	μεταξὺ ^{Adv} zwischen between	άρα ^{Pt} also then	
τῶν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjGSup} der of the	έναντίων ^{AdjG} Entgegengesetzten opposites	αὐται ^N diese these	έσονται, _{FuAkt} werden sein, will be,	αἱ _{ArtN} die the	πρώται _{AdjNSup} erste first		δὲ ^{Pt} διαφοραὶ ^N aber Unterschiede			
τὸ ^{ArtN}	διακριτικὸν ^{AdjN} das the	καὶ _{Kon} und and	συγκριτικόν· ^{AdjN} zusammen fügend- combining)	ὦστε ^{Kon} so dass so that	ταῦτα ^N diese these	πρώτα ^{AdjNSup} erste first		ζητητέον ^{AdjN} zu untersuchen to be sought			
ὅσα ^N Pr	έναντία ^{AdjN} was alles as many as	μὴ ^{Pt} entgegengesetzt opposites	ἐν ^{Prp} nicht not	γένει, ^D in Geschlecht, genus,	ἐκ ^{Prp} aus out of	τίνος ^G wessen of what	τὰ ^{ArtN} die the	μεταξὺ ^{Adv} zwischen between	αὐτῶν ^G ihrer of them		
(ἀνάγκη ^N	γὰρ ^{Pt} (Notwendigkeit (necessity	τὰ ^{ArtN} denn for	ἐν ^{Prp} die the	αὐτῷ ^{AdjD} selben same	γένει ^D Geschlecht genus	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῶν ^{ArtG} der the	ἀσυνθέτων ^{AdjG} un zusammengesetzten of uncompounded	τῷ ^{ArtD} dem to the		
Geschlecht genus	συγκείσθαι ^{PräM/Plnf} zusammen gesetzt zu sein to be composed		ἢ _{Kon} oder or	ἀσύνθετα ^{AdjN} un zusammengesetzte uncompounded		εἶναι ^{.PräInfAkt} zu sein).	τὰ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt}		
έναντία ^{AdjN}	ἀσύνθετα ^{AdjN} Entgegengesetzten opposites	ἐξ ^{Prp}	ἀλλήλων, ^G einander, of each other,	ὦστε ^{Kon} so dass	ἀρχαῖ· ^N Anfänge· principles·	τὰ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber	μεταξὺ ^{Adv} zwischen between			
ἢ _{Kon}	πάντα ^{AdjN} entweder or	ἢ _{Kon} οὐθέν. ^N alle all	ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} nichts. nothing.	τῶν ^{ArtG} aus out of	έναντίων ^{AdjG} Entgegengesetzten opposites	γίγνεται ^{PräM/P} wird entsteht comes to be	τι, ^N die	ὦστ ^{Kon} so dass			
έσται _{FuAkt}	μεταβολὴ ^N wird sein there will be	εἰς ^{Prp} τοῦτο ^A Veränderung change	πρὶν ^{Prp} ἢ _{Kon}	εἰς ^{Prp} αὐτά· ^A in into	εἰς ^{Prp} αὐτά· ^A bevor before	ἐκατέρου ^G eines jeden von beiden	γὰρ ^{Pt} denn for	καὶ ^{Kon}			
ἢττον ^{AdvKmp}	έσται _{FuAkt} weniger less	καὶ _{Kon} μᾶλλον. ^{AdvKmp}	μεταξὺ ^{Adv}	ἀρα ^{Pt} und	έσται _{FuAkt} wird sein it will be	καὶ _{Kon} τοῦτο ^N und dieses	τῷ ^{ArtG} der of the				
έναντίων. ^{AdjG}	καὶ _{Kon} τάλλα ^{ArtNAdjN} Entgegengesetzten opposites.	ἀρα ^{Pt} πάντα ^{AdjN}	σύνθετα ^{AdjN} zusammen gesetzte composite	τὰ ^{ArtN} die the	τὰ ^{ArtN} die the	μεταξύ ^{Adv} zwischen- between	τῷ ^{ArtN} das the				
γὰρ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt} μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG} δ' ^{Pt}	ἢττον ^{AdvKmp}	σύνθετό ^{AdjN}	πῶς ^{Adv} ἐξ ^{Prp}						
denn for	des of the	mehr more	des of the	aber but	weniger less	zusammen gesetzt composite	zusammen gesetzt composite	zusammen gesetzt composite	irgendwie aus somehow	aus out of	
ἔκεινων ^G	ῶν ^G jener deren of those	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	εἶναι ^{.PräInfAkt} zu sein to be	τοῦ ^{ArtG} μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG} δ' ^{Pt}	ἡττον. ^{AdvKmp}	ἡττον. ^{AdvKmp}			
ἔπει ^{Kon}	δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	έστιν ^{PräAkt} da aber since	έτερα ^{AdjN} andere other	πρότερα ^{AdjNKmp} frühere prior	όμογενῆ ^{AdjN} gleich artige same kind	τῶν ^{ArtG}	έναντίων, ^{AdjG} Entgegengesetzten, opposites,				
ἄπαντ ^{AdjN}	ἄν ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG}	έναντίων ^{AdjG} Entgegengesetzten opposites	εἴη ^{PräKnjAkt} wäre would be	τὰ ^{ArtN} die the	μεταξύ ^{Adv} zwischen, between things,	τὰ ^{ArtN} die the	ὦστε ^{Kon} so dass	καὶ ^{Kon} auch and			
τὰ ^{ArtN}	κάτω ^{Adv} πάντα ^{AdjN}	καὶ _{Kon}	τάναντία ^{ArtNAdjN}	καὶ _{Kon} τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv} zwischen, between things,	τὰ ^{ArtN} die the	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}			
die the	unten below	alles, all	und	die	zwischen, between things,	μεταξύ ^{Adv} zwischen, between things,	aus out of	aus out of	der the		
πρώτων ^{AdjGSup}	έναντίων ^{AdjG} ersten first	έσονται _{FuAkt} werden sein. will be.	ὅτι ^{Kon} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv} zwischen, between things	τὰ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}			
ταύτῳ ^{AdjD}	γένει ^D dem selben same	πάντα ^{AdjN} Geschlecht genus	καὶ _{Kon} μεταξύ ^{Adv}	έναντίων ^{AdjG} der of opposites	καὶ _{Kon}	σύγκειται ^{PräM/P} ist zusammen gesetzt is composed					

ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} πάντα,^{AdjN} δῆλον.^{AdjN}
aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.
out of the opposites all, clear.

St. 1058a

§ 8	τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔτερον ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD} εἴδει ^D	τινὸς ^G πτ ^N	τι ^N πτ ^N	ἔτερόν ^{AdjN}	ἐστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}
	das aber andere other	dem by the Form form	irgendeines of some	etwas something	anderes other	ist, is,	und and	nötig ist it is necessary
	τοῦτο ^N πτ ἀμφοῖν ^{DuG} πτ	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ζῷον ^N	ἔτερον ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει, ^D
	dies this beider to both	vorhanden zu sein· to belong·	zum Beispiel for example	wenn if	Lebewesen animal	anderes other	dem by the Form, form,	
	ἄμφω ^{DuN} πτ ζῷα. ^N	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt} ἐν ^{Prp}	γένει ^D	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	τὰ ^{ArtN}	ἔτερα ^{AdjN}
	beide both Lebewesen. animals.	necessity	also in in	Geschlecht genus	dem the	selben same	die the	andere other
	τῷ ^{ArtD} εἴδει, ^D	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^{AdjN}	γένος ^N	καλῶ ^{PräAkt}	δὲ ^N πτ	ἔν ^{AdjN}	ταύτῳ ^{AdjN}
	dem Form· das the	denn for	solche such	Gattung genus	nenne I call	das welche which	eins one	dasselbe the same
	λέγεται, ^{PräM/P} μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβήκος ^A περAkt	ἔχον ^N PräAkt	διαφοράν, ^A	εἰτε ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ὕλη ^N
	wird genannt, is said,	nicht not	nach according to	Zufälligem accident	habend having	Unterschied, difference,	sei es whether	als as Materie matter
	ὄν ^N πräAkt	εἴτε ^{Kon}	ἄλλως. ^{Adv}	οὐ ^{Pt} μόνον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	κοινὸν ^{AdjA}	ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt}
	seiend being	sei es whether	anders. otherwise.	nicht not	nur only	das the	Gemeinsame common	vorhanden zu sein, to be present,
	οἶον ^{Adv}	ἄμφω ^{DuN} πτ	ζῷα, ^N	ἄλλα ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἔτερον ^{AdjN}	ἐκατέρω ^D πτ	τοῦτο ^N πτ αὐτῷ ^N πτ
	zum Beispiel for example	beide both	Lebewesen, animals,	sondern but	auch and	ein anderer different	jedem von beiden to each of the two	dieses this selbst itself
	τὸ ^{ArtN} ζῷον, ^A	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}	ἴππον ^A	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	ἄνθρωπον, ^A	διὸ ^{Kon} τοῦτο ^N πτ	τὸ ^{ArtN}
	das Lebewesen, the animal,	zum Beispiel for example	das the	zwar indeed	Pferd horse	aber but	Mensch, man, weshalb therefore	dieses this das the
	κοινὸν ^{AdjN}	ἔτερον ^{AdjN}	ἄλληλων ^G	ἐστι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD} εἴδει, ^D	ἔσται ^{FuAkt}	δὴ ^{Pt} καθ ^{Prp}	αὐτῷ ^A πτ
	Gemeinsame common	anders different	voneinander of each other	ist is	der to	Form. the form.	wird sein will be	sich selbst themselves
	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}	τοιονδι ^{AdjN}	ζῷον ^N	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	τοιονδι ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἵππος ^N	τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt}
	das zwar so geartet the indeed	so geartet such a kind	Lebewesen animal	das aber the but	so geartet, such a kind,	zum Beispiel for example	das the zwar indeed	Pferd horse das the aber but
	ἄνθρωπος. ^N	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt} τὴν ^{ArtA}	διαφορὰν ^A	ταύτην ^A πτ	ἔτερότητα ^A	τοῦ ^{ArtG} γένους ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}
	Mensch. man.	Notwendigkeit necessity	also then	die die	Differenz difference	diese this	des of Andersheit otherness	zu sein. to be.
	λέγω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	γένους ^G	διαφορὰν ^A	ἔτερότητα ^A	ἡ ^N πτ	ποιεῖ ^{PräAkt}	τοῦτο ^A πτ αὐτῷ ^A πτ
	Ich sage I say	denn for	des of	Geschlechts	Andersheit	die welche which	macht makes	selbst. itself.
	ἐναντίωσις ^N	τοίνυν ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	αὐτῷ ^N πτ (δῆλον ^{AdjN})	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἔτερον ^{AdjA}	ποιεῖ ^{PräAkt}	τοῦτο ^A πτ αὐτῷ ^A πτ
	Gegen setzung opposition	also nun then	wird sein will be	diese this	(offenkundig clear)	aber but	machet macht	selbst. itself.
	γὰρ ^{Pt}	διαιρεῖται ^{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	ἀντικειμένοις, ^D PräM/P	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐναντία ^{AdjN} ἐν ^{Prp}
	denn wird geteilt for	wird geteilt is divided	durch die by	Entgegen stehenden, the opposed things,	und and	dass that	die the	Entgegengesetzten opposites in in
	ταύτῳ ^{AdjD}	γένει, ^D	δέδεικται ^{PerM/P}	τινὸς ^G πτ	τι ^N πτ	ώστε ^{Kon}	τοῦτο ^N πτ τὸ ^{ArtN}	διαφορὰ ^N τελεία, AdjN ἡ ^{ArtN}
	dem selben Geschlecht, the same genus,	ist gezeigt worden· has been shown·	die denn for	Gegen setzung opposition	irgend eines of something	etwas, what,	dieses this das the	Differenz difference vollkommen, perfect, die the
	δὲ ^{Pt} διαφορὰ ^N ἡ ^{ArtN}	εἴδει ^D	πᾶσα ^{AdjN}	τινὸς ^G πτ	τι ^N πτ	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^{AdjN} τε ^{Pt}	διαφορὰ ^N τελεία, AdjN ἡ ^{ArtN}
	aber Differenz die but difference the	der Form by form	jede all	irgend eines of something	etwas, what,	so dass so that	dieses this das the	die the
	καὶ ^{Kon} γένος ^N	ἐπ ^{Prp}	ἀμφοῖν ^{DuG} πτ	(διὸ ^{Kon} καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD}	αὐτῇ ^{AdjD}	οὐστοιχίᾳ ^D πάντα ^{AdjN}	αὐτῷ ^{AdjN} τὰ ^{ArtN}
	auch Geschlecht also genus	auf upon	beiden of both	(weshalb also	in in	in der the	Reihe row alle all	die the
	ἐναντία ^{AdjN}	τῇ ^{ArtG}	Κατηγορίας ^G	(therefore also	der selben same	selben same	die the	γένει, ^D
	Entgegengesetzten opposites	der of	Kategorie the category	as many as	der Form by form	verschieden different	und and nicht not	dem Geschlecht, by genus,

ἕτερά	AdjN	τε ^{Pt}	ἀλλήλων ^G	Pr	μάλιστα—	Adv	τελεία	AdjN	γὰρ ^{Pt}	ἡ	ArtN	διαφορά— ^N	Kon	καὶ	Kon	ἄμα	Adv	
andere other		und and	einander of each other		am meisten— most—		vollständig perfect		denn for	die	the	Differenz— difference—		und and	zugleich at once			
ἀλλήλοις ^D	Pr	οὐ ^{Pt}	γίγνεται).	PräM/P	ἡ	ἄρα ^{Pt}	διαφορὰ ^N	ἐναντίωσις ^N	ἔστιν.	τοῦτο ^N	ἄρα ^{Pt}							
einander to each other	nicht not	entsteht).			die the	also then	Differenz difference	Gegen setzung opposition	ist. is.	dies this	also then							
ἐστὶ	PräAkt	τὸ	Ἄρτη	ἐτέροις ^{AdjD}	εἴναι	PräInfAkt	τῷ	εἴδει, ^D	τὸ	Ἄρτη	ἐν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}			γένει ^D			
ist is	das the	den anderen	zu sein to be		der to	Form, the form,	das the	in in	dem selben the same						Geschlecht genus			
ὄντα ^A	PräAkt		ἐναντίωσιν ^A		ἔχειν	PräInfAkt	ἄτομα ^A	ὄντα ^A	(ταύτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τῷ	Ἄρτη	εἶδε ^D					
seind being			Gegen setzung opposition		zu haben to have		Unteilbare indivisibles	seiend being	(dieselben (the same	aber but	der to	aber but	der to	Form the form				
ὅσα ^N	Pr	μη ^{Pt}	ἔχει	PräAkt	ἐναντίωσιν ^A		ἄτομα ^N	ὄντα). ^A	ἐν ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τῇ	Ἄρτη	διαιρέσει ^D	καὶ	Kon			
was alles as many as	nicht not	hat has	Gegen setzung opposition		Unteilbare indivisibles		Unteilbare indivisibles	seiend: being:-	in in	denn for	der the	Teilung division				Teilung division	und and	
ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}		μεταξὺ ^{Adv}		γίγνονται	PräM/P	ἐναντίωσεις ^N	πρὶν ^{Prp}	εἰς ^{Prp}	τὰ	Ἄρτη	ἄτομα ^A						
in in	den the	Zwischen Dingen in between			entstehen they come to be		Gegen setzungen oppositions	bevor before	in into	die the		Unteilbaren indivisibles						
ἐλθεῖν:	AorSInfAkt		ώστε ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὸ	Ἄρτη	καλούμενον ^N			γένος ^N	οὔτε ^{Kon}					
zu kommen: to come:		so dass so that	offenkundig evident		dass that	gegen toward	gegen toward	das the	genannt werden being called			Geschlecht genus	weder neither					
ταύτον ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	ἔτερον ^{AdjN}	τῷ	εἴδει ^D	οὐθέν ^N	ἐστι	τῷ	Ἄρτη	ώς ^{Adv}		γένους ^G	εἰδῶν ^G						
dasselbe the same	noch nor	anders other	der to	Form the form	nichts nothing	ist is	der of	der of	als as		Geschlechts of genus	Arten forms						
(προσηκόντως ^{Adv}	ἥ	Ἀρτην ^{Pt}	λύῃ ^N		ἀποφάσει ^D		δηλοῦται,	τὸ	Ἀρτη	δὲ ^{Pt}	γένος ^N	ὕλη ^N						
(gehörig: (appropriately: gehörig: appropriately:	die the	denn for	Materie matter		durch Verneinung by negation		wird angezeigt, is made clear,	τὸ	Ἀρτη	aber but	Geschlecht genus	Materie matter						
οὐ ^G	Pr	λέγεται	γένος— ^N	μὴ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τῷ	Ἄρτη	τῷ	Ἀρτη	ώς ^{Kon}	τῷ	Ἀρτη	ἐν ^{Prp}					
dessen of which	wird genannt is said	Geschlecht— genus—	nicht not	wie as	das the	der of	Herakleiden the Heraclids	sondern sondern	wie as	das the	in in							
τῇ ^{ArtD}	φύσει, ^D	οὐδὲ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰ	Ἄρτη	μὴ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}	γένει, ^D	ἀλλὰ ^{Kon}								
der the	Natur, nature),	auch nicht nor	gegen toward	die the	nicht not	in in	dem selben the same	Geschlecht, genus,	an der Form by form	sondern but	der of							
διοίσει ^{FuAkt}		τῷ	Ἄρτη	γένει ^D	ἐκείνων, ^G	Pr	εἴδει ^D	δὲ ^{Pt}	τῷ	Ἄρτη	ἐν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}						
wird sich unterscheiden will differ		durch das to	Geschlecht the genus	jener, of those,			an der Form by form	aber but	der of	in in	in in	dem selben the same						
γένει. ^D	ἐναντίωσιν ^A	γὰρ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N		εἴναι	PräInfAkt	τὴν ^{ArtA}	διαφορὰ ^N	οὐ ^G	ἀλλά ^{Kon}								
Geschlecht. genus.	Gegen setzung opposition	denn for	Notwendigkeit necessity		zu sein to be		die the	Differenz difference	wovon of which	sondern but	wie as	unterscheidet sich differs						
εἴδει. ^D	αὕτη ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπάρχει	PräAkt	τοῖς ^{ArtD}	ἐν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}	γένει ^D	οὐσι ^D	καὶ ^{Kon}	μόνιος ^{AdjD}							
nach der Form· by form·	diese this	aber but	kommt zu belongs		den to	in in	dem selben the same	Geschlecht genus	seienden being	καὶ ^{Kon}	μόνιος ^{AdjD}	alleinigen. only.						

St. 1058b

§ 9	ἀπορήσειε	AorAktOp	δ' Kon	ἄντι ^{Pt}	τις ^N	Pr	διὰ ^{Prp}	τι ^N	Pr	γυνὴ ^N	ἀνδρὸς ^G	οὐκ ^{Pt}	εἴδει ^D
würde in Verlegenheit geraten		would be at a loss	aber	wohl	jemand		wegen	warum	Frau	des Mannes	nicht	not	an der Form by form
unterscheidet sich,		des Entgegengesetzten	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	Θήλεος ^{AdjG}	Kon	καὶ	τοῦ ^{ArtG}	ἄρρενος ^{AdjG}	ὄντος ^G	PräAkt		
differs,		of opposite	des	des	Weiblichen		und	des	Männlichen	seienden	being		
τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	διαφορᾶς ^G	ἐναντιώσεως, ^G	οὐδὲ ^{Kon}	ζῷον ^N	θῆλυ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄρρεν ^{AdjN}	ἔτερον ^{AdjN}				
der of the	aber but	der Differenz of difference	der Gegen setzung, of opposition,	auch nicht nor	Lebewesen animal	weiblich female	und	und	männlich male	anders other			
τῷ ^{ArtD}	εἴδει. ^D	καίτοι ^{Pt}	καθ ^{Prp}	αὐτὸ ^A	τοῦ ^{ArtG}	ζῷου ^G	αὕτη ^N	ἡ	διαφορὰ ^N	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}		
der to	Form· the form·	und doch and yet	nach according to	an sich itself	des	Lebewesens the animal	diese this	die the	Differenz difference	und and	nicht not		
ώς ^{Kon}	λευκότης ^N	ἢ	μελανία ^N	ἄλλα ^{Kon}	ζῷον ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	θῆλυ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}			
wie as	Weiß whiteness	oder or	Schwarz blackness	sondern but	sofern als in so far as	Lebewesen animal	und and	die the	Weibliche female	und and	das the		

ἄρρεν ^{AdjN}	ὑπάρχει. ^{PräAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἀπορία ^N	αὕτη ^N _{Pr}	σχεδὸν ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	αὕτη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
Männliche male	kommt zu. subsists.	ist is	aber but	die the	Aporie difficulty	diese this	fast almost	die the	selbe same	auch and
διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει ^D	ἔτερα ^{AdjN}	ἐναντίωσις ^N	ἡ ^{ArtN}	δέ ^{Kon}
wegen because of	warum why	die the	zwar indeed	macht makes	an der to	Form the form	andere different things	Gegen setzung opposition	die the	nicht, not,
οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πεζὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πτερωτόν, ^{AdjN}	λευκότης ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μελανία ^N	οὐ ^{Pt}
zum Beispiel for example	das the	zu Fuß gehend on foot	und and	das the	beflügelt, winged,	Weiß whiteness	aber but	und and	Schwärze blackness	nicht. not.
ἢ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οἰκεῖα ^{AdjN}	πάθη ^N	τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Kon}	ἢτον; ^{AdvKmp}
oder or	weil that	die the	zwar indeed	eigen proper	Eigenschaften affections	des of	Geschlechts the genus	die the	aber but	weniger; less;
ἔπειδή ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	λόγος ^N	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ὕλη ^N	ὅσαι ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
da since	ist it is	das the	zwar indeed	Ausdruck account	das the	aber but	Materie, matter,	so viele wie as many as	zwar indeed	in in
εἰσὶν ^{PräAkt}	ἐναντιότητες ^N	εἴδει ^D	ποιοῦσι ^{PräAkt}	διαφοράν, ^A	ὅσαι ^N _{Pr}	διό ^{Kon}	ἀνθρώπου ^G	λευκότης ^N	οὐ ^{Pt}	λόγω ^D
sind are	Gegen sätze oppositions	an der Form by form	machen they make	Differenz, difference,	so viele wie as many as	aber but	in in	Weiße whiteness	in in	dem the
συνειλημένω ^D PerM/P	τῇ ^{ArtD}	ὕλη ^D	οὐ ^{Pt}	ποιοῦσιν. ^{PräAkt}	διαφοράν, ^A	διό ^{Kon}	ἀνθρώπου ^G	λευκότης ^N	οὐ ^{Pt}	λόγω ^D
zusammen genommenen taken together	mit with	Materie nicht matter not	machēn. they make.	Weshalb therefore	des Menschen of man	gibt es there is	Weiße whiteness	nicht not	in in	dem the
ποιεῖ ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	μελανία, ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G	ἔστι ^{PräAkt}	διαφορὰ ^N		
macht makes	auch nicht nor	Schwärze, blackness,	auch nicht nor	des of	Weißen the white	Menschen man	gibt es there is	Differenz difference		
κατ ^{Prp}	εἶδος ^A	πρὸς ^{Prp}	μέλανα ^{AdjA}	ἀνθρώπον, ^A	οὐδέ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὄνομα ^N	εἰν ^{AdjN}	τεθῆ ^{AorPasKnj}	
nach according to	Form form	im Vergleich zu toward	schwarzen black	Menschen, man,	auch nicht nor	wohl ever	Name name	einer one	gesetzt werde. should be set.	
ώς ^{Kon}	ὕλη ^N	γὰρ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	ἀνθρωπος, ^N	οὐ ^{Pt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	διαφορὰν ^A	ἥ ^{ArtN}	οὐδέ ^{Kon}	
wie as	Materie matter	denn for	der the	Mensch, man,	nicht not	macht makes	aber but	Differenz difference	die the	Materie- matter-
ἀνθρώπου ^G	γὰρ ^{Pt}	εἴδη ^N	εἰσὶν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	ἀνθρωποί ^N	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καίτοι ^{Pt}	ἕτεραι ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN}
des Menschen of man	denn for	Arten forms	sind are	die the	Menschen men	wegen because of	dieses, this,	und doch and yet	andere other	die the
σάρκες ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	όστᾶ ^N	ξε ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	καίτοι ^{Pt}	ἕτεραι ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN}
Fleische fleshes	und and	die the	Knochen bones	aus out of	denen which	διαφορὰ ^A	καίτοι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	σύνολον ^N	
ἔτερον ^{AdjN}	μέν, ^{Pt}	εἴδει ^D	δέ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἔτερον, ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	οὐκ ^{Pt}
anders other	zwar, indeed,	an der Form by form	aber but	nicht not	anders, other,	weil because	in in	dem the	Ausdruck account	nicht not
ἐναντίωσις ^N	τοῦτο ^N _{Pr}	δέ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἔσχατον ^{AdjN}	ἀτομον. ^N	δέ ^{Pt}	Καλλίας ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	
Gegen setzung. opposition.	dies this	aber but	ist is	das the	letztes last	Unteilbares. indivisible.	der the	aber but	Kallias Kallias	ist is
ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	μετὰ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὕλης. ^G	καὶ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	λευκός ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	Καλλίας ^N	
der the	Ausdruck account	mit with	der the	Materie- matter-	und and	δέ ^{Pt}	λευκός ^N _{Pr}	δή ^{Pt}	Καλλίας ^N	
λευκός. ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	οὖν ^{Pt}	ό ^{ArtN}	ἀνθρωπος. ^N	οὐδὲ ^{Kon}	χαλκοῦ ^{AdjN}	δή ^{Pt}		
weiß- white-	nach according to	zufällig accidental	nun then	der the	Mensch. man.	auch nicht nor	ehern bronze	ja indeed	weil because	
κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	ξύλινος. ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	τρίγωνον ^N	χαλκοῦν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κύκλος ^N	οὐ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	
Kreis circle	und and	hölzern- wooden-	auch nicht nor	Dreieck	ehern bronze	und and	Kreis circle	hölzern, wooden,	nicht not	wegen through
τὴν ^{ArtA}	ὕλη ^A	εἴδει ^D	διαφέρουσιν ^{PräAkt}	ἀλλά ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	ἐνεστὶν ^{PräAkt}	
der the	Materie matter	an der Form by form	unterscheiden sich they differ	sondern but	weil that	im in	Ausdruck account	ist in there is		
ἐναντίωσις ^N	πότερον ^{Kon}	δέ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	οὐ ^{Pt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	ἔτερα ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει ^D	
Gegen setzung. opposition.	ob whether	aber but	die the	Materie matter	nicht not	macht makes	andere different things	an der to	Form, the form,	

οὐσά ^N	PräAkt	πιας ^{Adv}	έτέρα, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	κατιν ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ποιεῖ; ^{PräAkt}	διὰ ^{Pr}	τι ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	όδι ^N _{Pr}
seiend		irgendwie	anders,	oder	ist	so dass	macht;	wegen	warum	denn	dies hier
being		somehow	other,	or	it is	as	it makes;	because of	why	for	this here
ό ^{ArtN}	ἵππος ^N	τουδι ^G _{Pr}	[[τοῦ]] ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	έτερος ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει; ^D	καίτοι ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὕλη ^D
der	Pferd	dieses hier	des	Menschen	anderer	dem	Form;	und doch	mit	der	Materie
the	horse	of this here	of the	of man	other	in the	form;	and yet	with	the	matter
οἱ ^{ArtN}	λόγοι ^N	αὐτῶν. ^G _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἔνεστιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	ἔναντίωσις; ^N	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}
die	Ausdrücke	ihrer.	oder	dass	ist enthalten	in	dem	Ausdruck	Gegen setzung;	und	denn
the	accounts	of them.	or	that	is in	in	the	account	opposition;	and	for
τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G	καὶ ^{Kon}	μέλανος ^{AdjG}	ἵππου, ^G	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	εἶδει, ^D		
des	Weissen	Menschen	und	Schwarzen	Pferdes,	und	ist	ja	an der Form,		
of the	white	of man	and	black	of horse,	and	is	at least	by form,		
ἀλλ ^{'Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	λευκός ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μέλας, ^{AdjN}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄμφω ^{DuN} _{Pr}
sondern	nicht	sofern als	der	zwar	weiße	der	aber	schwarz,	da	auch	beide
but	not	in so far as	the	indeed	white	the	but	black,	since	and	both
λευκὸς ^{AdjN}	ἢν ^{ImpAkt}	ὅμως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	ὅμως ^{Adv}	εἶδει ^D	έτερα. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄρρεν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
weiß	war,	dennoch	wohl	wäre	an der Form	andere.	τὸ	das	Männliche	und	
white	was,	nevertheless	would	was	by form	different things.	τὸ	aber	male	and	
θῆλυ ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ζώου ^G	οἰκεῖα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πάθη, ^N	ἀλλ ^{'Kon}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	
Weibliche	des	Lebewesens	eigene	zwar	Eigenschaften,	sondern	nicht	nach	die	the	Wesenheit
female	of the	animal	proper	indeed	affections,	but	not	according to	the	the	essence
ἀλλ ^{'Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὕλη ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	σώματι, ^D	διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	σπέρμα ^A	θῆλυ ^{AdjN} _{Kon}
sondern	in	der	Materie	und	dem	Körper,	weshalb	das	selbe	Same	weiblich
but	in	the	matter	and	the	body,	therefore	the	same	seed	oder
ἄρρεν ^{AdjN}	γίγνεται ^{PräM/P}	παθόν ^A _{AorSAkt}	παθόν ^A _{AorSAkt}	τι ^A _{Pr}	πάθος. ^A	τι ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtD}
männlich	wird	erlitten habend	erlitten habend	irgendein	Affekt.	was	zwar	nun	ist	das	dem
male	becomes	having suffered	having suffered	some	affection.	what	indeed	then	is	the	in the
εἶδει ^D	έτερον ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prt}	τι ^N _{Pr}	πάθει ^D	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	διαφέρει ^{PräAkt}	εἶδει ^D	
Form	andere	zu sein,	zu sein,	wegen	because of	was	die	zwar	unterscheidet sich	an der Form	by form
form	other	to be,	to be,	because of	why	the	indeed	indeed	differs		
τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	οὖ ^{Pt}	εἴρηται ^{PerM/P}								
die	aber	nicht,	ist gesagt worden.								
the	but	not,	has been said.								

St. 1059a

§ 10	ἐπειδὴ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	έναντία ^{AdjN}	έτερα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φθαρτὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
	da	aber	die	Entgegengesetzten	andere	dem	an der Form,	das	aber	Vergängliche	und
	since	but	the	opposites	different	in the	form,	the	but	perishable	and
τὸ ^{ArtN}	ἄφθαρτον ^{AdjN}		έναντία ^{AdjN}	(στέρησις ^N	γὰρ ^{Pt}	άδυναμία ^N		διωρισμένη, ^N			
	das	Unvergängliche	entgegen gesetzte	(Entbeherrung	denn	Unvermögen		PerM/P	abgegrenzt worden seiend),		
	the	imperishable	opposites	(privation	for	inability		defined),			
ἀνάγκη ^N	έτερον ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	γένεται ^D	τὸ ^{ArtN}	φθαρτὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄφθαρτον. ^{AdjN}	
Notwendigkeit	anders	zu sein	zu sein	dem	Gattung	das	Vergängliche	und	the	Unvergängliche.	
necessity	other	to be	to be	in the	kind	the	perishable	and	the	imperishable.	
νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπ ^{Prt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	είρηκαμεν ^{PerAkt}	τῷν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	όνομάτων, ^G	ώστε ^{Kon}		
nun	zwar	nun	auf	derer	haben gesagt	der	allgemeinen	Namen,	so dass		
now	indeed	then	upon	of them	we have said	of the	universal	names,	so		
δόξειν ^{AorAktOp}	ἀν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	zu sein	ἐπιοῦν ^N _{Pr}	ἄφθαρτον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	φθαρτὸν ^{AdjA}		
würde scheinen	wohl	nicht	notwendig	notwendig	to be	irgend etwas	Unvergängliches	und	Vergängliches		
seem	would	not	necessary	necessary	anything at all	anything at all	imperishable	and	perishable		
έτερα ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D	ώσπερ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	λευκὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μέλαν ^{AdjA}	(τὸ ^{ArtN}		
andere	zu sein	dem	an der Form,	so wie	also	λευκόν	καὶ ^{Kon}	μέλαν	(the		
different	to be	in the	form,	just as	nor even	white	black	black	(the		
γὰρ ^{Pt}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ένδέχεται ^{PräM/P}	εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄμα,	ἐὰν ^{Kon}	ἢ ^{PrKjAkt}	καὶ ^{Kon}	καθόλου,	Adv	
denn	selbe	ist möglich	zu sein,	καὶ ^{Kon}	zugleich,	wenn	sei	καὶ ^{Kon}	allgemeinen,		
for	same	it is possible	to be,	καὶ ^{Kon}	at once,	if ever	may be	καὶ ^{Kon}	universals,		
ώσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	εἴη ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λευκός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μέλας, ^{AdjN}	der		
so wie	der	Mensch	wäre	καὶ ^{Kon}	wohl	weiß	and	black,	of the		
just as	the	man	be	καὶ ^{Kon}	would	white	and	black,	and	der	

καθ' ^{Prp}	ξκαστον. ^A ^{Pr}	εἴη ^{PräAktOp}	γὰρ ^{Pt} ἂν, ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἄμα, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} αὔτὸς ^{AdjN}	λευκὸς ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
nach according to	Einzelnen· each-	wäre be	denn for would, not at once, the	selbe same weiße white und and
μέλας· ^{AdjN}	καίτοι ^{Pt}	ἐναντίον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN} λευκὸν ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} μέλανι). ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}
schwarz· black·	und doch and yet	entgegen gesetzt opposite	das the Weiße white dem to the Schwarzen). black).	sondern but der of the
ἐναντίων ^{AdjG}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N ^{PerAkt} ὑπάρχει ^{PräAkt}	ἐνίοις, ^D ^{Pr} οἷον ^{Kon}
Entgegengesetzten opposites	die the	zwar indeed	zugestoßen Seiendes accident kommt zu belongs	einigen, to some, zum Beispiel for example
καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN} νῦν ^{Adv}	εἰρημένα ^N ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon} ἄλλα ^{AdjN} πολλά, ^{AdjN} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἀδύνατον, ^{AdjN}	
auch and die the	jetzt now	gesagt worden seienden having been said	und and andere other viele, many, die the aber but	Unmögliche, impossible,
ὦν ^G ^{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} φθαρτὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ἄφθαρτον. ^{AdjN} οὐδὲν ^N ^{Pr} γάρ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt}	
deren of which ist is	auch and das the	Vergängliche perishable	und and das the Unvergängliche· imperishable· nichts denn for	ist nothing for is
φθαρτὸν ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός. ^N ^{PerAkt}	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} συμβεβηκός ^N ^{PerAkt}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}
vergänglich perishable	nach by accident	Zufällige· accident·	das the zwar indeed denn for zugestoßen Seiendes accident	ist möglich it is possible
μὴ ^{Pt} ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} φθαρτὸν ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG} ἔξ ^{Prp}	ἀνάγκης ^G ^{PräAkt}	ὑπαρχόντων ^G ^{PräAkt}
nicht not vorhanden zu sein, to belong,	das the aber but Vergängliche perishable	der of the aus out of	Notwendigkeit necessity	vorhanden seienden of things subsisting
ἔστιν ^{PräAkt}	οἵς ^D ^{Pr}	ὑπάρχει· ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} ἐσται ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN} αὐτὸν ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} εὖ ^{AdjN} φθαρτὸν ^{AdjN} καὶ ^{Kon}	
ist is denen to which	zukommt·	oder or wird sein will be	das the selbe same auch and eins one	vergänglich perishable und and
ἄφθαρτον, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	αὐτῷ ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} φθαρτόν. ^{AdjN} ἢ ^{Kon}	
unvergänglich, imperishable,	wenn if ist möglich it is possible	μὴ ^{Pt} ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN} αὐτῷ ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} φθαρτόν.	Vergängliche. entweder perishable. or
τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἄρα ^{Pt} ἢ ^{Kon} εὖ ^{Prp}	οὐσίᾳ ^D ἀνάγκη ^N ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN} φθαρτὸν ^{AdjN}
die the Wesenheit essence	also then oder in in	τῆ ^{ArtD}	ἀνάγκη Notwendigkeit essence	das the Vergängliche perishable
ἐκάστῳ ^{Pr}	τῶν ^{ArtG}	φθαρτῶν. ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} ἀφθάρτου. ^{AdjG}	
jedem to each der of the	Vergänglichen. perishable things.	ό ^{ArtN} δ ^{Pt} αὐτὸς ^{AdjN} λόγος ^N	αὐτῷ ^D ^{Pr} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} ἀφθάρτου.	
τῶν ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt} ἔξ ^{Prp}	ἀνάγκης ^G ^{PräAkt}	ἡ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθ' ^{Prp}	
der of the denn aus for out of	Notwendigkeit necessity vorhanden seienden of things subsisting	ὑπαρχόντων ^G ^{PräAkt}	beide. both. ἡ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθ' ^{Prp}	sofern als in so far as also also nach according to
δ ^A ^{Pr} πρῶτον ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φθαρτὸν ^{AdjN}	δ ^{Pt} ἄφθαρτον, ^{AdjN}	ἡ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθ' ^{Prp}	
was what zuerst first	das the zwar indeed Vergängliche perishable	τὸ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἄφθαρτον, ^{AdjN}	ἡ ^{Kon} ἄρτιθεσιν, ^A ὥστε ^{Kon}	άντιθεσιν, ^A ὥστε ^{Kon}
ἀνάγκη ^N	γένει ^D	ἔτερα ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt}	Gegen satz, so dass opposition, so that
Notwendigkeit necessity	Gattung in kind	εἶναι. ^{PräInfAkt}	εἴναι. ^{PräInfAkt} φανερὸν ^{AdjN}	εἴναι. ^{PräM/P} ist möglich it is possible
zurück ^{AdjA}	andere different	εἶναι. ^{PräInfAkt}	τοίνυν ^{Pt}	
εἶναι ^{PräInfAkt}	εἴδη ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἐνδέχεται ^{PräM/P}	
zu sein to be	Formen forms	οἴδα ^A ^{Pr} λέγουσί ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} εἴσται ^{FuAkt}	Mensch man der the
μὲν ^{Pt}	φθαρτὸς ^{AdjN}	τινες. ^N ^{Pr}	γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄνθρωπος ^N ὁ ^{ArtN}	
zwar indeed	vergänglich perishable	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἄφθαρτος. ^{AdjN}	ταῦτα ^{AdjA}	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN} εἴδη ^N	τοῖς ^{ArtD} τοῖς ^D ^{Pr}	ταῦτα ^{AdjA} die selben the same things	
zu sein to be	die the Formen forms	τοῖν ^D ^{Pr}	εἴδει ^D γένει ^D	γένει ^D
ἔτερα ^{AdjN}	πλεῖον ^{AdvKmp}	διέστηκεν ^{PerAkt}	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	
andere different	mehr more	ist weiter entfernt stands apart	ἡ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} εἴδει. ^D	
			als than die the an der Form. by form.	